

Una Gramática Pedagógica del Guayabero

Autores: John Waller, Victor Kondo
Editores: Victor Kondo, Adreana Waller
Asesora de español: Sussy Orozco

© 2012, SIL Internacional

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida total o
parcialmente sin autorización de los propietarios.

Una Gramática Pedagógica de Guayabero

Edición provisional, 2012

Abreviaturas

| | |
|--------|-----------------|
| Inclu. | Inclusivo |
| Exclu. | Exclusivo |
| Sing. | Singular |
| Pl. | Plural |
| Masc. | Masculino |
| Fem. | Femenino |
| Neut. | Neutro |
| Suj. | Subjetivo |
| Obj. | Objetivo |
| Ej. | Ejemplo |
| 1era | Primera persona |
| 2da | Segunda persona |
| 3era | Tercera persona |
| 1p | Primera persona |
| 2p | Segunda persona |
| 3p | Tercera persona |
| Per. | Persona |

ÍNDICE

LECCIÓN 1

| | |
|--|---|
| 1.1 Diálogo | 1 |
| 1.2 Pronombres | |
| 1.3 Verbos de Clase 1 | |
| 1.3.1 Raíces y bases de los verbos Clase 1 | |
| 1.3.2 Conjugación de los verbos Clase 1 | |
| 1.4 El marcador infinitivo <i>-liajwa</i> | |
| 1.5 El imperativo | |
| 1.5.1 Imperativos de verbos de Clase 1 | |
| 1.5.2 El imperativo negativo | |
| 1.6 Sufijo interrogativo <i>-kat</i> | |
| 1.7 Respuestas a llegada, despedida, y en conversación | |
| 1.8 Ejercicios | |

LECCIÓN 2

| | |
|--|---|
| 2.1 Diálogo | 7 |
| 2.2 Verbos de Clase 2 | |
| 2.2.1 Conjugación de verbos de Clase 2 | |
| 2.2.2 Formas Deponentes - Subclases i, iii, iv, and v | |
| 2.2.3 Imperativo de los verbos de Clase 2 | |
| 2.3 Infinitivo de propósito de todos los verbos de Clase 2 | |
| 2.4 Sufijos de Tercera Persona | |
| 2.5 Interrogativos para buscar información | |
| 2.6 Números | |
| 2.7 Sufijo de sustantivo <i>-tat</i> | |
| 2.8 Sufijo de adjetivo <i>-nik</i> | |
| 2.9 Conjunción <i>-bej</i> | |
| 2.10 Vocabulario | |
| 2.11 Ejercicios | |

LECCIÓN 3

| | |
|--|----|
| 3.1 Diálogo | 16 |
| 3.2 Verbos de Clase 2 con el formativo <i>-l</i> | |
| 3.2.1 Conjugación de <i>jul</i> 'subir' | |
| 3.2.2 Conjugación de verbo irregular <i>xael</i> 'comer' | |
| 3.2.3 Formas deponentes - Subclases i, ii, iii, y v | |
| 3.3 Sufijos de aspecto | |
| 3.4 Orden de las palabras | |
| 3.5 Verbos transitivos, intransitivos y ditransitivos | |
| 3.6 Los prefijos reflexivos | |
| 3.7 El prefijo estativo | |

- 3.7.1 Adjetivadas formas *-nik, pa-*
- 3.7.2 Otros adjetivos con *pa-*
- 3.7.3 *pa-* adjunta a la forma basal de los verbos
- 3.8 Cláusulas dependientes marcadas por *wut* ‘cuando, si’ y por *xot* ‘porque’
- 3.9 Vocabulario
- 3.10 Ejercicios 1-11

LECCIÓN 4

- 4.1 Diálogo24
- 4.2 Verbos de Clase 2 verbos con los formativos *-n, -p, -s*
 - 4.2.1 Tabla de Conjugación
 - 4.2.2 Ejemplos de Verbos Clase 2 con los formativos *-n, -p, -s*
- 4.3 Los Negativos
 - 4.3.1 Formas negativas del verbo *naewuajan* Non-future Negative
 - 4.3.2 Futuro Negativo
 - 4.3.3 Sufijo negativo *-el* seguido por el sufijo *-se*
Cláusulas condicionales *-enil, -esil, -emil*
 - 4.3.4 Cláusulas condicionales de grupos de expresiones con *ja + -enil, -esil, -emil*
- 4.4 Vocabulario
- 4.5 Respuestas adicionales
- 4.6 Ejercicios 1-5

LECCIÓN 5

- 5.1 Verbos de Clase 3 - raíces que terminan con *-a*31
 - 5.1.1 Conjugación de verbos Clase 3 de *to'a* ‘mandar’
 - 5.1.2 Excepciones sobre la formación del Imperativo
 - 5.1.3 Ejemplos de verbos Clase 3 que terminan con *-a*
 - 5.1.4 Verbo irregular Clase 3 *chijá* ‘ir’
- 5.2 Sufijo de sustantivo *-xot* ‘lugar’
- 5.3 Sufijo de sustantivo *-liajwa* ‘para - benefactor’
- 5.4 Prefijos posesivos
 - 5.4.1 Introducción
 - 5.4.2 Formas posesivas simuladas
 - 5.4.3 Sustantivos que llevan los prefijos posesivos abreviados
 - 5.4.4 Pronombres posesivos
 - 5.4.5 Prefijos posesivos que se deben añadir a sustantivos
 - 5.4.6 Prefijos posesivos con sustantivos
- 5.5 Una historia guayabera
- 5.6 Vocabulario
- 5.7 Ejercicios 1-7

LECCIÓN 6

- 6.1 Verbos de Clase 3 con raíces terminadas en: *-i, -e, -ae*.38

- 6.1.1 Cambios en la raíz
 - 6.1.1.1 La vocal final de los diptongos se quita.
 - 6.1.1.2 La vocal final cambia a *-ia*
 - 6.1.1.3 La vocal final cambia a *-a*
 - 6.1.1.4 La vocal final cambia a *-en*
 - 6.1.1.5 La vocal final cambia a *-o*
 - 6.1.1.6 Las dos vocales finales cambian a *ɥa*
- 6.1.2 Conjugación de verbos Clase 3
 - 6.1.2.1 Conjugación de *itpaei*, *naxoei*, *xaljow*
- 6.1.3 El negativo de los verbos Clase 3
- 6.2 Adjetivos de color
 - 6.2.1 Colores básicos
 - 6.2.2 Distinciones secundarias
 - 6.2.3 Conceptos relacionados con el color “verbos de diseño”
 - 6.2.3.1 Lista de “verbos de diseño”
 - 6.2.3.2 Conjugación de los “verbos de diseño”
 - 6.2.4 Concordancia entre el color y el sustantivo modificado
 - 6.2.5 Forma verbal de las palabras para colores
 - 6.2.5.1 *Pasoei* ‘cosas de color rojo’
- 6.3 Sustantivos clasificadores
 - 6.3.1 Lista parcial de sustantivos clasificadores formas libres
 - 6.3.2 Lista parcial de sustantivos clasificadores formas adjuntas
 - 6.3.2.1 Los anteriores sustantivos clasificadores también pueden llevar el prefijo posesivo, en lugar del sustantivo especificado.
- 6.4 Vocabulario
- 6.5 Ejercicios 1-10

LECCIÓN 7

- 7.1 Diálogo47
- 7.2 Verbos de Clase 4 verbo de cita; verbos relacionados con el discurso
 - 7.2.1 Verbos relacionados con el discurso
 - 7.2.2 Conjugación de verbos de Clase 4 de cita
 - 7.2.3 Otros verbos que se conjugan como *jumchi* ‘decir’
 - 7.2.4 Formas adicionales del verbo de cita
- 7.3 Pronombres reflexivos se podrían llamar “pronombres enfáticos”
- 7.4 Clases de sustantivos
 - 7.4.1 Sustantivos Clase 1
- 7.5 Vocabulario
- 7.6 Ejercicios

LECCIÓN 8

- 8.0 Introducción52
- 8.1 La dirección y las formas verbales auxiliares del futuro

- 8.1.1 Ejemplos del uso de la base verbal *pasa* ‘llegar’
- 8.1.2 Ejemplo de conjugación de *pasa* ‘llegar’
- 8.2 Sufijos de dirección
 - 8.2.1 Ejemplos de los sufijos de dirección añadidos al verbo auxiliar de tiempo futuro
- 8.3 Verbos de movimiento Clase 5
 - 8.3.1 El primer verbo de movimiento es *poxa* ‘ir hacia un lugar’
 - 8.3.2 El segundo verbo de movimiento es *kaxa* ‘regresar’
 - 8.3.3 Cinco verbos de movimiento
 - 8.3.4 Conjugación de los verbos de movimiento en el tiempo pretérito-presente
- 8.4 Verbos de dirección del eje vertical
- 8.5 Usos adicionales de los sufijos direccionales introducidos en 8.2
 - 8.5.1 Estos sufijos se pueden añadir a *poxa* ‘ir hacia’ y a *kaxa* ‘regresar de’
 - 8.5.2 Los mismos sufijos se pueden añadir a otras palabras, incluyendo: *-liajwa*, *-lel*, *-xot*
 - 8.5.3 Sufijos también se pueden añadir a otros verbos.
 - 8.5.4 Estos sufijos también se pueden añadir a ciertos sustantivos, incluyendo: *ul* ‘selva’, *tuajnu* ‘pueblo, región’, *yo* ‘sabana’
- 8.6 Formativos direccionales verbos Clase 1
 - 8.6.1 Cuadro de sufijos direccionales diferentes
 - 8.6.2 Una lista de algunas raíces de verbos Clase 1
- 8.7 Ejercicios 1-7

LECCIÓN 9

- 9.1 Verbos que expresan “hacer saber”60
 - 9.1.1 Conjugación de dos verbos con la acción siempre hecho al sujeto pasivo
- 9.2 Verbo sufijo *-sia* ‘desear, querer’
 - 9.2.1 La conjugación de *-sia* es irregular
- 9.3 Sustantivos de Clase 2
- 9.4 Género de los sustantivos
 - 9.4.1 Los sustantivos masculinos
 - 9.4.2 Los sustantivos femeninos
 - 9.4.3 Los sustantivos neutros
 - 9.4.3.1 Los subgrupos de los sustantivos neutros incluyen aquellos sustantivos que terminan en *-t*, *-f* en el singular
 - 9.4.3.2 Una clase de un sustantivo en relación con los bananos
- 9.5 Adjetivos y pronombres que son afectados por el género
- 9.6 Ejercicios 1-6

LECCIÓN 10

- 10.1 Verbos impersonales Clase 665
- 10.2 Cláusulas relativas
- 10.3 Cláusulas del gerundio

- 10.4 Sustantivos verbales
- 10.5 Sustantivos Clase 3
 - 10.5.1 Los sustantivos Clase 3 que terminan en consonante forma sus plurales añadiéndoles el sufijo *-an*
 - 10.5.2 Los sustantivos de Clase 3 que terminan con una vocal acentuada forman sus plurales añadiéndoles el sufijo *-chan*
 - 10.5.3. El sufijo pluralizador es *-n*.
- 10.6 Ejercicios 1-6

LECCIÓN 11

- 11.1 Voz pasiva70
 - 11.1.1 Formas pasivas de explicación fácil
 - 11.1.2 Formas pasivas usadas con el prefijo *we-* ‘para’ de verbos
- 11.2 Pasivas usadas con el verbo *mot* ‘pagar’
- 11.3 Verbo irregular relacionado *chakow* ‘quedarse sin recibir algo’
- 11.4 Sustantivos Clase 4

LECCIÓN 1

1.1 Diálogo: saludos

- | | |
|---|---|
| A. | (Hombre llegando. Cuando alguien llega al caserío, la persona que vive en el caserío habla primero) |
| B. Moi | ‘Hola (habla el hombre del caserío).’ |
| A. Xan. | ‘Soy yo.’ |
| ¿Achax isam xam? | ‘¿Qué está haciendo usted?’ |
| B. Kanaw chaemtx. | ‘Estoy arreglando una canoa.’ |
| A. ¿Diyaa...? | ‘¿De verdad?’ |
| ¿Toetamkat? | ‘¿Usted ya terminó?’ |
| B. Toes-enalfuk. | ‘Todavía no he terminado.’ |
| Kandiawa toesaxaelen. | ‘Mañana voy a terminar.’ |
| A. Sapna. | ‘Bien.’ |
| B. ¿Xamkat nakajachawaesaxaelamkat toesliajwan kamta? | ‘¿Estaría usted dispuesto a ayudarme para terminar rápido?’ |
| A. Je-enal. | ‘No puedo.’ |
| Kandiawa tajlul lawsaxaelen. | ‘Mañana voy a quemar mi chagra.’ |
| B. Sapna | ‘Muy bien.’ |
| A. Diesdo’. | ‘Bueno, así es.’ |

1.2 Pronombres

Las formas del pronombre son las mismas, tanto en el sujeto como en el complemento. Notase, sin embargo, que hay dos formas para la primera persona del plural “nosotros”. La forma exclusiva, “nosotros sin usted” excluye a la persona a quien se le habla. La forma inclusiva, “todos nosotros, incluyendo a usted” incluye la persona a quien se le habla.

Notase en el Cuadro 1 la ausencia de formas para la tercera persona. Estas se encuentran en el cuadro 2, puesto que no hay equivalente exacto para “él, ella, eso, ellos”. En el idioma guayabero se especifica cuando la persona está cerca del hablante, tanto en tiempo como en espacio, o cuando la persona está lejos como en las frases “este/ese”.

Cuadro 1

| Singular | Plural |
|-------------|-----------------------------------|
| xan ‘yo’ | xanal ‘nosotros (exclu.)’ |
| | jotis ~ xatis ‘nosotros (inclu.)’ |
| xam ‘usted’ | xamal ‘ustedes’ |

Cuadro 2

| | | |
|---------|------------------------------------|----------------------------------|
| ‘él’ | ampon ‘este hombre’ | japon ‘ese hombre’ |
| ‘ella’ | ampow ‘esta mujer’ | japow ‘esa mujer’ |
| ‘eso’ | ampox ‘esta cosa’ | japox ‘esa cosa’ |
| ‘ellos’ | ampi ‘estas personas, estas cosas’ | japi ‘esas personas, esas cosas’ |

*Nota: Los prefijos, *am-* ‘este’ y *ja-* ‘ese’, se usan junto con varias otras formas, las cuales se explicarán en lecciones posteriores.

1.3 Verbos Clase 1

En guayabero hay tres clases principales de verbos. La diferencia entre cada clase se basa en la manera como se conjugan los verbos, y en la letra final de la raíz verbal.

1.3.1 Raíces y bases de los verbos Clase 1

La Clase 1 incluye todos los verbos cuya forma simple termina en la consonante *-t*. Cuando se quiere formar una base del verbo, se coloca una *-s* en reemplazo de la *-t*, como consonante final. Veamos el ejemplo usando el verbo *toet* ‘terminar’:

toe- es la raíz del verbo *toet*

toes- es la base del mismo verbo

1.3.2 Conjugación de los verbos Clase 1

En guayabero, en los verbos no se hace diferenciación entre la acción del presente y del pasado. El tiempo de la acción está determinado por su contexto (e.g. lugar, palabras de tiempo, etc.). Como en español, el pronombre del sujeto no tiene que coordinar con el verbo, por tanto casi siempre se omite, a menos que se haga necesario para dar claridad o énfasis.

El tiempo pretérito-presente utiliza la forma de la raíz verbal más *-t*; el tiempo futuro usa la forma de la base verbal, más *-a*.

| | Pronombre | Futuro | Pretérito-presente |
|-------------------------------|---------------|----------------------------|--------------------|
| 1era per. sing. exclu. | xan | toesaxaelen | toetx* |
| 1era per. pl. exclu. | xanal | toesaxaelen | toetx |
| 1era per. pl. inclu. | jotis ~ xatis | toesaxaels**, toesaxaes | toets, toech |
| 2da per. sing. | xam (sing.) | toesaxaelam | toetam |
| 2da per. pl. | xamal (pl.) | toesaxaelam | toetam |
| 3era per. masc.*** | japon (sing.) | toesaxaelon | toeton |
| fem. | japow | toesaxaelow | toetow |
| neut. | japox | toesaxaelox | toetox |
| ellos | japi | toesaxaeli | toeti |

*Nota: La vocal *-a* del sufijo *-ax* ‘yo, nosotros (exclusivos)’ es difícil escucharla, o se omite en muchos verbos (cuando está precedido con un solo consonante)

**Nota: Esta forma también se usa para la primera persona exhortatoria (e.g. *Jotis toesaxaels* ‘¡Vamos a terminar!’).

***Nota: Los sufijos de tercera persona se analizarán en la lección 2.

1.4 El marcador infinitivo *-liajwa* se podría llamar “sufijo de propósito”

En guayabero, el infinitivo se forma de dos maneras diferentes. En los verbos Clase 1, el marcador infinitivo *-liajwa* se añade a la base verbal (e.g. *toesliajwa* ‘para terminar’). El infinitivo por lo general va después del verbo e indica propósito. El significado del infinitivo es ‘para, por, para poder’. Para saber cómo se forman los de las otras clases, ver lección 2. Ejemplo:

Xan kajachawaesaxaelen toesliajwa kamta.
‘Yo voy a ayudar para terminar de una vez.’

1.5 El imperativo

Hay varias maneras de formar el imperativo: la forma del sufijo imperativo cambia; ésta se añade directamente a la raíz de algunos verbos. En otros casos, se añade a la raíz verbal simple. Y también se añade al marcador de segunda persona, en otros casos.

1.5.1 Imperativos de verbos de Clase 1 se forman de dos maneras diferentes. En el Grupo Uno, se añade el sufijo *-e* directamente a la raíz verbal. Ejemplos:

| | raíz verbal (más <i>-t</i>) | raíz verbal | imperativo |
|------------------------|------------------------------|-------------|--------------|
| ‘terminar’ | toet | toe- | toe'e |
| ‘ayudar’ | kajachawaet | kajachawae- | kajachawae'e |
| ‘pagar’ | mot | mo- | mo'e |
| ‘pescar’ | nabaxit | nabaxi- | nabaxi'e |
| ‘lavar una superficie’ | kiat | kia- | kia'e |
| ‘abrir’ | faka'kut | faka'ku- | faka'ku'e |
| ‘contestar’ | jumnot* | jumno- | jumno'e |
| ‘llegar’ | pat* | pa- | pa'e |

*Nota: *jumnot* y *pat* también pueden llevar sufijos de dirección, los cuales se explicarán en la lección 8.

En el Grupo Dos, se añade el sufijo *-de* a la raíz verbal. Ejemplos:

| | | | |
|--------------------|----------|---------|-----------|
| ‘arreglar/reparar’ | chaemt* | chaem- | chaemde |
| ‘quemar’ | lawt | law- | lawde |
| ‘cortar’ | likt | lik | likde |
| ‘conocer/saber’ | matabijt | matabij | matabijde |
| ‘dormir’ | moejt | moej | moejde |

‘crecer/madurar’ ti't ti' ti'de

*Notase que todos los verbos de este grupo terminan con dos consonantes

1.5.2 El imperativo negativo se forma añadiendo la palabra *nabej* ‘no’ antes de la base verbal. Ejemplos:

| | |
|--------------|-------------|
| ‘No termine’ | nabej toes |
| ‘No llegue’ | nabej pas |
| ‘No queme’ | nabej laws |
| ‘No duerma’ | nabej moejs |

1.6 Sufijo interrogativo *-kat*

Para hacer una pregunta que tenga como respuesta “si” o “no”, se añade *-kat* ya sea al sujeto o al verbo (algunas veces a ambos) de la cláusula. La entonación se sube al final de la cláusula. Ejemplos:

| | |
|--------------------------------------|--|
| ¿Kandiawa mosaxaelamkat kanawliajwa? | ‘¿Va usted a pagar mañana por la canoa?’ |
| ¿Xamkatmotam? | ‘¿Ud. pagó?’ |
| ¿Japon kandiawa pasaxaelkaton? | ‘¿Va a llegar él mañana?’ |

Nota: En el último ejemplo de arriba, el marcador de tercera persona *-on* va después del marcador interrogativo *-kat*, pues ocurre al final de la palabra. Al contrario, los marcadores de primera y segunda persona van antes del marcador de interrogación *-kat*. Esto se explicará más ampliamente en las lecciones 2.6 y 3.5.

1.7 Respuestas a llegada, despedida, y en conversación (que se debe aprender).

| | |
|--|----------------|
| ‘hola’ | moi |
| ‘saludo, soy yo visitante de lejos’ | wijanan |
| ‘Me voy, me estoy yendo’ (al despedirse) | xan chijian |
| ‘Estoy regresando’ (al despedirse) | nawiatx |
| ‘¿En serio?, ¿En verdad?’ | ¿diyat? |
| ‘Así es la vida, Así es la cosa’ | diats, diasdo' |
| ‘Está bien’ | sapna |

1.8 Ejercicios

a) Pregunta: ¿Achax isamkat xam?

- 1) Kanaw chaemtx.
- 2) Kopet chaemtx.
- 3) Kanaef chaemtx.
- 4) Ba chaemtx.

b) Pregunta: ¿Achax isamkat xam?

- | | |
|--------------|------------|
| 1) Nabaxitx. | 4) Moejtx. |
| 2) Nabistax. | 5) Motx. |

3) Liktax.

6) Lawtx.

c) Pregunta:

- 1) ¿Toetamkat?
- 2) ¿Toetkaton?
- 3) ¿Toetkati?

Respuesta:

- Kandiawa toesaxaelen.
Kandiawa toesaxaelon.
Kandiawa toesaxaeli.

d) Pregunta:

- 1) ¿Toetamkat?
- 2) ¿Motamkat?
- 3) ¿Kiatamkat?
- 4) ¿Lawtamkat?

Respuesta:

- Toes-enalfuk.
Mos-enalfuk.
Kias-enalfuk.
Laws-enalfuk.

e) Pregunta:

¿Xamkat nakajachawaesaxaelam kamta toesliajwan?

Respuesta:

Je-el. Kandiawa lul
lawsaxaelen.

¿Japonkat kajachawaesaxael kamta toesliajwa?

Je-el. Kandiawa lul
lawsaxaelon.

¿Japikat kajachawaesaxael kamta toesliajwa?

Je-el. Kandiawa lul
lawsaxaeli.

f) Pregunta: ¿Xamkat kajachawaesaxaelam kamta toesliajwa?

- Respuestas: Je-el. Kandiawa lul lawsaxaelen.
Je-el. Kandiawa nabaxisaxaelen.
Je-el. Kandiawa kiasaxaelen.
Je-el. Kandiawa lul liksaxaelen.

g) Escriba los imperativos de los siguientes verbos:

| | |
|-------------|--------------|
| toet | toe'e |
| lawt | lawde |
| kajachawaet | kajachawae'e |
| likt | likde |
| nabaxit | nabaxi'e |
| moejt | moejde |
| fafat | fafa'e |

h) Escriba el imperativo negativo de los verbos de arriba:

| | |
|-------------------|--------------|
| nabej toes | nabej moejs |
| nabej laws | nabej fafas |
| nabej kajachawaes | nabej jumnos |
| nabej liks | nabej moejs |
| nabej nabaxis | nabej fafas |

i) Escriba la forma correcta del tiempo pretérito-presente del verbo *nabaxit* correspondiente a los siguientes pronombres:

| | |
|---------------|----------------------|
| xan | nabaxitx |
| xam | nabaxitam |
| jotis ~ xatis | nabaxitas ~ nabaxich |
| japon | nabaxiton |
| xanal | nabaxitx |
| ampi | nabaxiti |
| xamal | nabaxitam |
| japi | nabaxiti |

j) Escriba la forma correcta del tiempo pretérito-presente del verbo *kiat* 'lavar' para los siguientes pronombres:

| | |
|-------|--------|
| xan | kiatx |
| xam | kiatam |
| xatis | kiats |
| japon | kiaton |
| xanal | kiatx |
| ampi | kiati |
| xamal | kiatam |
| japi | kiati |

k) Escriba la forma correcta del tiempo futuro de los verbos *nabaxit* y *kiat*, para los siguientes pronombres:

| | | |
|-------|----------------|-------------|
| xan | nabaxisaxaelen | kiasaxaelen |
| xam | nabaxisaxaelam | kiasaxaelam |
| xatis | nabaxisaxaels | kiasaxaels |
| xanal | nabaxisaxaelen | kiasaxaelen |
| xamal | nabaxisaxaelam | kiasaxaelam |
| japon | nabaxisaxaelon | kiasaxaelon |
| japi | nabaxisaxaeli | kiasaxaeli |

LECCIÓN 2

2.1 Diálogo: (Un hombre y un niño enfermo visitan la clínica)

- A. Moi
B. (extiende la mano)
- A. Xaljamch bə'xaenk.
¿Ajilkat wəxaewna?
- B. Cha'ek wəxaewna.
¿Achaxkat chiekal wəxaenk?
- A. Japow woejxaenk.
Pinawoejt xabich.
Təajnikbejpow.
Bə'təajnikbejpow.
- B. Wəxaebaech duajsaxaelen
thewinliajwa.
¿Maswaechankatow?
- A. Pamopawaechanpow.
B. Sapna. ¡Ekde!
Kolebaestje duajsaxaelen.
- A. ¡Chiekal bijalde, jam!
Xan chijian.
B. Najao
- 'Hola.'
- *(Extiende la mano)
- 'La niña está enferma.'
(tocando la mano) '¿No hay alguna medicina?'
- 'Aquí hay medicina.'
'¿Qué parte le duele?'
- 'A ella le duele su estómago.'
'Su abdomen está muy grande.'
'También está caliente.'
'También ella tiene fiebre.'
- 'Le voy a dar pastillas para las lombrices.'
'¿Cuántos años tiene ella?'
- 'Ella tiene tres años.'
'Bueno, ¡síntese!'
'Le voy a dar dos pastillas.'
- 'Hija, ¡trátese las pastillas!' (le dice a la hija)
'Ya me voy.' (le dice a la enfermera)
'Está bien.'

Notase en este diálogo, que los guayaberos por lo general se saludan unos a otros tocándose las manos, en lugar de dándose un apretón. También, las casas de ellos rara vez tienen puertas, por esto no es cultural tocar a la puerta o entrada. Una persona anuncia su llegada en forma oral, como en el diálogo anterior.

2.2 Verbos de Clase 2

Los verbos de Clase 2 incluyen todos los verbos cuyas raíces terminan con los formativos *-k*, *-l*, *-n*, *-p*, *-s*. En esta lección se presentan únicamente aquellos que terminan en *-k*. (Ver lección 3 para aquellos que terminan en *-l* y lección 4 para los demás).

Al contrario de Clase 1, las raíces verbales de Clase 2 ocurren únicamente con un formativo para formar el verbo simple; por tanto, las formas en el tiempo pretérito-presente se forman los verbos añadiendo los sufijos de persona a la raíz más *-k*, mientras que las formas futuras consisten en la raíz verbal más *-k*, más *-a*, seguido de las formas apropiadas del verbo auxiliar *-xael*.

| | |
|----------|---|
| jalwe- | es la raíz del verbo <i>jalwek</i> ‘buscar’ |
| jalwek | es la forma simple del verbo |
| jalweka- | es la base del verbo |

2.2.1 Conjugación de verbos de Clase 2 de *jalwek* ‘buscar’

| | tiempo pretérito-presente | tiempo futuro |
|------------------------------------|---------------------------|---------------|
| 1era per. exclu. sing., pl. | jalwekx | jalwekaxaelen |
| 1era per. inclu. | jalweks | jalwekaxaes |
| 2da per. sing., pl. | jalwekam | jalwekaxaelam |
| 3era per. sing. | jalwekon | jalwekaxaelon |
| 2era per. pl. | jalweki | jalwekaxaeli |

2.2.2 Formas Deponentes

En guayabero, el verbo simple con frecuencia indica si el sujeto u objeto es singular o plural. Únicamente uno de estos aspectos se representa en un verbo dado; la demás información la provee los afijos o se entiende por otras palabras en la cláusula.

Potencialmente, y por este aspecto, son posibles cinco subclases de verbos, como se indica por lo siguiente:

- 1) No hay limitante en el sujeto u objeto.
- 2) Se limita a un sujeto singular.
- 3) Se limita a un sujeto plural.
- 4) Se limita a un objeto singular.
- 5) Se limita a un objeto plural.

En realidad no todas las subclases se encuentran con cada clase, pero se deben aprender claramente las limitaciones respecto a sujetos u objetos singulares o plurales, para poder usar la forma correcta del verbo.

Cuando hay un limitante en el verbo, un segundo verbo, ya sea usando la misma raíz verbal con un formativo diferente, o una raíz completamente diferente forma la otra mitad de la limitante. Por ejemplo, la forma *duk-* ‘vivir’ sujeto singular contrasta con la forma *duil-* ‘vivir’ sujeto plural. La última es un verbo de Clase 2 con una *-l* formativa, que será explicada en la Lección 3.

Otro ejemplo que muestra la substitución de una raíz verbal diferente, incluye el verbo para significar ‘sentarse’. La forma verbal *ek-* ‘sentarse’ sujeto singular contrasta con *chalak-* ‘sentarse’ sujeto plural. Ambos son verbos de Clase 2 con el formativo *-k*.

Los siguientes son ejemplos de las cinco subclases de formas de verbos de la Clase 2 que terminan con el formativo *-k*. Nota: La subclase (ii) no ocurre con las formas de la Clase 2 que terminan en *-k*.

Subclase (i): No hay limitante en sujeto u objeto

| | |
|-------------|------------------------------|
| itliakon | ‘él brilla’ |
| jalwekon | ‘él busca a’ |
| mamnikon | ‘él es fuerte’ |
| nejxasinkon | ‘a él le gusta; él ama’ |
| wakapon | ‘él raja un pedazo del palo’ |
| wekon | ‘él caza’ |

Subclase (iii): Limitada al objeto plural

| | |
|------------|--------------------|
| itliakoni | ‘él los ilumina’ |
| faekoni | ‘él los encuentra’ |
| jukoni | ‘él los saca de’ |
| wɔlɔkoni | ‘él los llena’ |
| fɔliaxkoni | ‘él los voltea’ |

Subclase (iv): Limitada al sujeto singular

| | |
|-------|----------------------------------|
| dukon | ‘él está en una hamaca; él vive’ |
| ekon | ‘él está sentado’ |
| nukon | ‘él está parado’ |
| okon | ‘él está acostado’ |

Subclase (v): Limitada al sujeto plural

| | |
|----------|---|
| chalaki | ‘ellos están sentados’ |
| taduki | ‘ellos están espantando’ (los animales) |
| triawki | ‘ellos están cortando’ |
| xanafoki | ‘ellos están intercambiando’ |

2.2.3 Imperativo de los verbos de Clase 2

La mayoría de imperativos de los verbos de Clase 2 se forman añadiendo *-de* a la forma verbal la cual incluye el formativo. Ejemplos:

| | |
|---------------|----------------------------|
| ¡dukde! | ‘¡acúestese! en la hamaca’ |
| ¡jalwekde! | ‘¡búsquelo eso!’ |
| ¡nejxasinkde! | ‘¡jame!’ |

De todas las formas verbales conocidas que terminan con el formativo *-k*, únicamente dos forman imperativos añadiendo *-de* directamente a la raíz verbal sin incluir el formativo *-k* para evitar la secuencia de las consonantes *-xk* antes del sufijo *-de*. Ejemplos:

¡xoxde!
¡fuliaxde!

‘¡pulverízelo!’
‘voltéelo!’

Todos los imperativos negativos se forman según se explicó en la Lección 1.

Ejemplo:

¡Nabej jalwek! ‘¡No busque!’

2.3 Infinitivo de propósito de todos los verbos Clase 2

Estos se forman añadiéndoles *-liajwa* directamente a la base verbal *-a*.

Ejemplo:

jalwekaliajwa ‘para buscar a’

2.4 Sufijos de Tercera Persona

En la mayoría de los casos, los sufijos de tercera persona se adhieren directamente a la raíz verbal, pero también se pueden mover al final de la palabra verbal, de la frase verbal, y también de la cláusula, ya sea mediante otros sufijos o palabras que prefieren la posición cercana a la raíz. Por esta razón, se considera que los sufijos de tercera persona, en el guayabero, están relacionados con la cláusula y por tanto se debe tener sumo cuidado para colocarlos en el lugar apropiado. Se debe notar que los sufijos de tercera persona son opcionales, dependiendo de cuán claro sea el contexto, con respecto a la referencia de sujeto y complemento. Por consiguiente, la raíz verbal debe permanecer sola si el sujeto esté en tercera persona. Al contrario, los sufijos de primera y segunda persona son obligatorios. El siguiente cuadro indica qué son estos sufijos y luego se dan algunos ejemplos para mostrar dónde se colocan.

Sufijos de Tercera Persona

| | | Sujeto | Objeto | Formas combinadas (Suj./obj.) | | | |
|----------|-------|--------|--------|-------------------------------|--------|--------|-------|
| Singular | Mas. | -(p)on | -(p)on | -onon | -onow | onox | -oni |
| | Fem. | -(p)ow | -(p)ow | -owpon | -owpow | -owpox | -owpi |
| | Neut. | -(p)ox | -(p)ox | -oxpon | -oxpow | -oxpox | -oxpi |
| Plural | | -(p)i | -(p)i | -ipon | -ipow | -ipox | -ipi |

Reglas: (1) Los sufijos de complemento van después de los sufijos de sujeto, cuando se añaden a la palabra. Los sufijos de complemento no pueden ocurrir, a menos que los sufijos de sujeto también estén presentes. Ningún grupo es obligatorio si el contexto está claro. Cuando aparece únicamente uno de estos sufijos, entonces se refiere al sujeto.

(2) Las *p* en paréntesis son necesarias cuando la raíz del verbo o el sufijo anterior termina en una vocal.

(3) Ocasionalmente la *p* va después de la consonante. Estos casos (e.g. *afpon* ‘él bebe!’) deben ser memorizados.

Los siguientes ejemplos de posicionamiento del sufijo de tercera persona muestran el contraste respecto a una expresión similar en segunda persona:

| | |
|-------------------------|--------------------------------|
| xaljamch jalwekon | ‘él busca al niño’ |
| xaljamch jalwekampon | ‘usted busca al niño’ |
| xaljamch jalwekonon | ‘él lo busca a él’ |
| xaljamch jalwekambejpon | ‘usted también busca a él’ |
| xaljamch jalwekam | ‘usted busque el niño’ |
| xaljamch jalwekbejpipon | ‘ellos también lo buscan a él’ |

Según indicamos en la Lección 1 (sección 6), los sufijos de tercera persona también van después del marcador interrogativo *-kat*. Ejemplos:

| | |
|-----------------|--------------------------------|
| ¿jalwekamkaton? | ‘¿Está usted buscándolo a él?’ |
| ¿jalwekatonon? | ‘¿Está él buscándolo a él?’ |

2.5 Interrogativos para buscar información

Cuando se hace una pregunta para buscar información, se forma usando *-kat*, explicado en la Lección 1, mas una palabra interrogativa. Esta última se coloca al comienzo de la frase. Los siguientes son ejemplos de las palabras interrogativas que se usan con más frecuencia:

| | |
|----------------------|--|
| ¿Achankat bu'xaenk? | ‘¿Quién está enfermo?’ |
| ¿Achawul* ampox? | ‘¿Cómo se llama esto?’ |
| ¿Achabaestkat ampox? | ‘¿Qué fruta es esta?’ |
| ¿Amxotkat dukam? | ‘¿Dónde (en que lugar) vive usted?’ |
| ¿Ampoxakat wekam? | ‘¿Dónde pesca usted?’ ‘¿Dónde (dirección) caza usted?’ |
| ¿Chiliajwakat ekam? | ‘¿Por qué está usted sentado?’ |
| ¿Maswutkatjim** pat? | ‘¿Cuándo va a llegar él?’ |
| ¿Maswaechinkatow? | ‘¿Cuántos años tiene ella?’ |
| ¿Masnej-amkatjim? | ‘¿Cómo está usted?’ |

*Nota: La pregunta se hace subiéndolo el tono de voz al final de la frase, sin usar el sufijo interrogativo *-kat*.

**Nota: La forma más compleja *-katjim* incluye el sufijo *-jim* que tiene el sentido de ‘más o menos’.

Algunas palabras interrogativas llevan sufijos de persona, que concuerdan con el sujeto del verbo:

17)

| | |
|----------------------------|--|
| ¿Ma-aechkatjim wekaxaelen? | ‘¿Cómo voy a pescar?’ ‘¿Cómo caza yo?’ |
| ¿Ma-aechkatjim wekaxaelam? | ‘¿Cómo va a pescar usted?’ ‘¿Cómo caza usted?’ |
| ¿Ma-aechkatjim wekaxaelon? | ‘¿Cómo va a pescar él?’ ‘¿Cómo caza él?’ |

La ubicación de *-kat* también es significativa en algunas construcciones. Puede alterar el sentido de las preguntas. Ejemplos:

| | |
|-----------------------|-------------------------|
| ¿Achan jalwekkat? | ‘¿Quién está buscando?’ |
| ¿Achankaton jalwekon? | ‘¿A quién busca él?’ |

En la primera pregunta, el marcador interrogativo *-kat* va después de la raíz verbal, donde se coloca, por lo general, el sufijo del sujeto. En la segunda pregunta, el sujeto está marcado por el sufijo *-on*, que sigue tanto al marcador interrogativo como al verbo simple. En este caso, el marcador interrogativo *-kat* se adjunta a la palabra interrogativa y se refiere al objeto.

2.6 Números

En guayabero, los números son al mismo tiempo simples y compuestos. Esto se deriva del hecho que, en este idioma, los números van de uno (1) hasta cuatro (4). Después de cuatro, se utiliza el sistema numérico en español. Los complejos incluyen el uso de varias formas para cada uno de los números de uno a cuatro, para describir diferencias en género. Además, los números del dos al cuatro llevan el sufijo *-je* el cual significa ‘juntos’. En el siguiente cuadro se muestran las diferentes formas. La forma que toma cada número depende del género del sustantivo con el cual concuerda.

| Sustantivo: | poi | pawis | ba | fadoet | kanaef | pratnaba* |
|-------------|-----------------|----------------|-----------|-----------------|-----------------|-------------------|
| Género: | masc. <i>-n</i> | fem. <i>-w</i> | neut. | neut. <i>-t</i> | neut. <i>-f</i> | neut. (banana) |
| 1 | kaen | kaew | kai | kait | kuaf | kuə' |
| 2 | kolenje | koliowje | koloyaje | koletje | koliafje | koliaje |
| 3 | pamopanje | pamopawje | pamopaje | pamopatje | pamopaje | pamopaje |
| 4 | nachalanje | nachalawje | nachalaje | nachalatje | nachalaje | nachalaje |

*Nota: Alguien dijo que los números especiales para los plátanos y bananos ya no se utilizan.

También dijo que los guayaberos ahora utilizan exclusivamente números en español y ya no usan estos. Es necesario confirmar esto para ver si algunos de los números antiguos se usan o si han sido reemplazados por los de español. Algo similar sucede en guahibo.

El número procede al sustantivo que modifica, generalmente como una palabra aparte, aunque también se puede adjuntar a un sustantivo, en cuyo caso el *-je* se adjunta al final del sustantivo. Para el número dos (2), se usa la forma *kole-*, con sustantivos. Ejemplos:

kolebaestje ‘dos frutas’
kolenje poije ‘dos hombres’

Por lo general, *-je* se adjunta al número; adicionalmente, también se puede adjuntar al sustantivo independiente con el cual ocurre. No se ha descubierto un cambio importante en el significado.

El género de los sustantivos se analiza en la Lección 8. Por ahora se indicará en las secciones de vocabulario con: masculino, femenino, y neutro *-t*, neutro *-f*, y neutro *ban*. Ejemplos:

| | | | |
|------------------|----------|----------|----------------------------------|
| masc: | kolenje | poi | ‘dos hombres’ |
| fem: | koliowje | pawis | ‘dos mujeres’ |
| neut: | koloyaje | buya | ‘dos flechas’ |
| neut -t: | koletje | fadoet | ‘dos arcos’ |
| neut -f: | koliuafe | kanaef | ‘dos remos’ |
| neut ban: | koliaje | pratnaba | ‘bananos cocinados; dos racimos’ |

Nota: *fadoet* tiene el singular *-t* pero se refiere a ‘dos’.

Hay dos formas extras que no concuerdan con el sustantivo, como en los números anteriores, y son: *kaech* ‘un ser pequenito; poquitos’ y *kolechje* ‘dos pequeños seres animados’.

2.7 Sufijo de sustantivo *-tat*

Este sufijo indica a la vez lugar, instrumento e ideas temporales y se puede traducir con una variedad de preposiciones (como dentro, con, en, sobre, adentro, etc). El sentido exacto va determinado por el contexto. Ejemplos:

| | |
|--------------------------|--|
| batat ekon pinmadoitat | ‘Él está sentado en su casa en medio de la noche.’ |
| buyatat wekon | ‘Él está cazando con una flecha.’ |
| kurjinaetat faekxpi | ‘Yo los encontré en el árbol de mure.’ |
| sattat ekon | ‘Él está sentado en la tierra.’ |
| choxatat faekx xaelampox | ‘Yo encontré lo que Ud. comía dentro de la bolsa.’ |
| martestat paton | ‘Él llegó el martes.’ |

2.8 Sufijo de adjetivo *-nik*

Una clase de verbos se forma adjuntando el sufijo *-nik* a la raíz del adjetivo. Los más comunes se enumeran abajo:

| | |
|-----------|-----------------------------------|
| bujnik | ‘está duro’ |
| xasaxnik | ‘está amargo’ |
| bisnik | ‘es rápido’ |
| paesnik | ‘está mojado’ |
| kasnik | ‘es largo’ |
| so'nik | ‘está profundo’ |
| da'nik | ‘está grueso’ |
| tujajnik | ‘está caliente, hace mucho calor’ |
| itkua'nik | ‘está oscuro’ |
| xaelnik | ‘está difícil’ |

Si un adjetivo termina con *-nik*, también puede ser conjugado añadiéndole sufijos verbales. Ejemplos:

| | |
|---------------|---------------------|
| mamnikam | ‘Usted es fuerte.’ |
| nawelbisnikox | ‘El río es rápido.’ |
| tuajnikax | ‘Tengo calor.’ |

Se han encontrado varios verbos donde ocurren contracciones. La vocal del sufijo *-nik* se ha perdido. Ejemplos:

| | |
|---------|-------------------|
| thunk | ‘está frío’ |
| tink | ‘es duro’ |
| toenk | ‘está enrastrado’ |
| ommaenk | ‘es costoso’ |

Estos verbos también pueden conjugarse de la misma manera:

| | |
|----------|---|
| thunkx | ‘Yo estoy frío.’ O mejor decir: <i>Xan bakuela</i> ‘Yo tengo frío, Yo siento frío.’ |
| ommaenki | ‘Ellos son costosos.’ |

2.9 La conjunción *-bej* ‘además, también, y’

Este sufijo es una conjunción, y se puede adjuntar a sustantivos, adjetivos o verbos. Ocurre al final de la palabra, excepto en los verbos, pues precede a los sufijos de tercera persona. Ejemplos:

| | |
|------------------------------------|---|
| wekxbej | ‘Yo también estoy cazando.’ |
| xanbej | ‘Yo también.’ |
| Pedrobej wekon | ‘Pedro también está cazando.’ |
| tuajnikbejpow | ‘Ella también siente calor.’ |
| Xabich ba'xaenkax xan, bakoelabej. | ‘Yo estoy realmente enfermo, y tengo frío también.’ |

2.10 Vocabulario (ver también secciones 2.2, 2.4, 2.6, 2.8)

| | |
|---------|---------------------|
| ajil | ‘no hay nada’ |
| -baech* | ‘frutas, pastillas’ |

*Nota: Formas neutras de sustantivos compuestos, requieren una palabra específica adjuntada como prefijo.

Ejemplos:

| | |
|------------|--|
| mangobaech | ‘frutas de mango’ |
| -baest | ‘fruta, pastilla’ (ej. un número, clase, etc.) |

| | |
|----------------------|---|
| bũ' | ‘se refiere al cuerpo’ - prefijo de verbo |
| bijalde | ‘¡trágalo!’ |
| cha- ~ che- | ‘dentro de’ - prefijo de verbo |
| duajt | ‘dar, (de comer o beber), entregar’ |
| jam | ‘hija’ - hablando directamente a ella |
| ke'e | ‘mano’ - neut. |
| matnaet | ‘cabeza’ - neut. |
| mũax | ‘brazo’ - neut. |
| pin-, pinja-, pinji- | ‘grande, enorme’ |
| thewin | ‘gusanos, lombrices’ - masc. |
| tũak | ‘pie’ - neut. |
| xaljamch | ‘niño’ - neut. |
| waechan | ‘veranos; años’ - neut. |
| woejt | ‘estómago; abdomen’ - neut. |
| wũaxaewũa | ‘medicina’ - neut. |
| xabich | ‘muy, mucho; bastante’ |

2.11 Ejercicios

- a) Pregunta: ¿Achaxkat chiekal wexaenk?
 Respuesta: Japow woejxaenk. ~ woejt (sin *pej-*)
 Japow matnaexaenk. ~ matnaet (sin *pej-*)

Escriba los significados anteriores y luego sustituya por otras partes del cuerpo.

- b) tũajnikon ‘Él siente el calor’

Substituya los siguientes en la frase anterior y diga o escriba los significados apropiados: mam-, paes-, tũaj-, bũaj-, xael-

- c) Pregunta: ¿Maswaechankaton?
 Respuesta: Pamopaje waechan.

Escriba los anteriores significados y luego sustituya otros números en la respuesta.

- d) Escriba los imperativos para los siguientes verbos: ok, triawk, jalwek, faek, juk, xanafok

- e) Además, busque los ejercicios de la Lección 1, y sustituya las partes del vocabulario introducido en la Lección 2.

LECCIÓN 3

3.1 Diálogo (un hombre llega con noticias)

- A. Ama, Jaime pat. ‘Miren, aquí llega Jaime.’
 Aton koelalelpijin pat. ‘El hombre del río arriba está llegando.’
- B. ¿Diat? ‘¿En verdad?’
- A. Diasdo'. Ama, mox. ‘Cierto. Aquí, él se está acercando ahora.’
- C. Moi. ¿Masnejamkatjim xamal? ‘Hola. ¿Cómo les va a ustedes (dos)?’
- A. Pachaeman chiekal. ‘Muy bien.’
 ¿Ma xam? ‘¿Y a usted?’
- C. Pachaem chiekal. ‘Muy bien.’
- A. ¿Achawuajankat jalpaeyaxaelamkat? ‘¿Qué noticias tienen para contarnos?’
- C. Wuajanj jalpaeyaxaelen. ‘Yo le voy a contar las noticias.’
 Kaen poi tɔplison Bakomxot. ‘Un hombre murió en Barrancón.’
- A. ¿Diat? ‘¿En verdad?’
- C. Naweltat bu'allison, kanawtat itjul wɔton. ‘Se ahogó en el río Guaviare cuando atracaba su canoa.’
 Nuk wɔton, mintat jopdiklison. ‘Cuando se paró, se cayó al río.’
 Fakjolaxilon. Bu'allison jumch. ‘Él no pudo respirar. Se ahogó así no más.’
- A. ¿Diat? ‘¿En serio?’

Notase en el diálogo anterior que un hombre toma la palabra por el otro, para mantener la conversación.

3.2 Verbos Clase 2, con el formativo -l.

3.1.1 Conjugación de *jul* ‘subir’

| | tiempo pretérito-presente | tiempo futuro |
|-----------------------------|---------------------------|----------------------|
| 1era per. exclu. sing., pl. | julx | julaxaelen |
| 1era per. inclu. pl. | juls | julaxaels ~ julaxaes |
| 2da per. sing., pl. | julam | julaxaelam |
| 3era per. sing. | julon | julaxaelon |
| 3era per. pl. | juli | julaxaeli |
| Imperativo | ¡julde! ‘¡suba!’ | |
| Imperativo negativo | ¡nabej jul! ‘¡no suba!’ | |
| Infinitivo | julaliajwa ‘subir’ | |

3.2.2 Conjugación del verbo irregular *xael* ‘comer’

| | tiempo pretérito-presente | tiempo futuro |
|----------------------------|---------------------------|------------------------|
| 1era per. exclu. sing., pl | xaelx | xaeyaxaelen |
| 1era per. inclu. pl. | xaels ~ xaes | xaeyaxaels ~ xaeyaxaes |
| 2da per. sing., pl. | xaelam | xaeyaxaelam |
| 3era per. sing. | xaelon | xaeyaxaelon |
| 3era per. pl. | xaeli | xaeyaxaeli |
| Imperativo | ¡xaem! ‘¡Coma!’ | |
| Imperativo negativo | ¡nabej xae! ‘¡No coma!’ | |
| Infinitivo | xaeliajwa ‘comer’ | |

Notase las áreas irregulares del verbo *xael*: la ausencia del formativo *-l* en el imperativo, en el imperativo negativo, y en las formas infinitivas y que se añade la sílaba *-ya* a la raíz para formar la base verbal, *xaeya-*.

3.2.3 Formas deponentes

Las subclases explicadas en la Lección 2.2 ocurren también con el formativo *-l* de los verbos Clase 2. De nuevo, únicamente ocurre en cuatro de las cinco clases posibles. A continuación se dan ejemplos de cada una.

Subclase *i*: No hay límite en sujeto o complemento

| | |
|------------|--------------------|
| bijal | ‘tragar’ |
| bu'al | ‘ahogar’ |
| fakjol | ‘respirar’ |
| itjul | ‘arribar, atracar’ |
| jul | ‘subir’ |
| nejchaxoel | ‘pensar’ |
| xael | ‘comer’ |

Subclase (ii): Se limita al complemento singular

| | |
|--------|-------------------|
| naxoel | ‘colocarse ropas’ |
| xua'al | ‘herir, apuñalar’ |

Subclase (iii): Se limita al objeto plural

| | |
|-------|--|
| pajal | ‘disparar’ |
| jol | ‘desamarrar lazo, arroz de la gavilla, etc.’ |

Subclase (v): Se limita al sujeto plural

| | |
|-------------|---|
| chalaeful * | ‘sentar, sentados en fila en un vehículo como canoa, avión, etc.’ |
| duil | ‘vivir’ |
| natamejil | ‘congregar’ |
| nuil | ‘estar de pie’ |
| oel | ‘acostarse’ |

3.3. Sufijos de aspecto

Los sufijos de aspecto *-lis*, *-is* pueden ocurrir en varios lugares en la frase. Pueden ir adjuntos a una palabra introductoria *do'*, a un sustantivo, o a un verbo. Pueden ocurrir más de una vez en la frase, aunque es más común que ocurran una sola vez. *-lis* indica que la acción ya terminó, mientras que *-is* significa ‘semejantemente, igualmente’. También los sufijos *-lis* y *-is* preceden a los sufijos de tercera persona, pero van después de los sufijos de primera y segunda persona, y después de *-bej* ‘también’ (véase Lección 2.4, 2.9). Ejemplos:

| | |
|-----------------|---------------------|
| Xan xaelxlis | ‘yo ya comí’ |
| Xam xaelamlis | ‘usted ya comió’ |
| Japi xaellisi | ‘ellos ya comieron’ |
| Japon xaellison | ‘él ya comió’ |

Estos sufijos raramente ocurren en una frase con el verbo auxiliar *-xael* ‘referencia futuro’. También se notará arriba que la forma del verbo para comer es similar a la forma auxiliar. Esto se puede diferenciar, de manera fácil, recordando que el verbo auxiliar debe acompañar a un verbo principal. El verbo para comer es un verbo principal.

A continuación se dan algunos ejemplos de los sufijos de aspecto cuando ocurren en diferentes lugares en la frase. Se ha descubierto que no hay razón por la cual estén en esos lugares, solo de estilo y énfasis.

| | |
|--|--|
| Dolisi kaeliw, pamopan poije patlisi. | ‘Ayer, tres hombres llegaron.’ |
| Jalpaeilisi wuajan, Barankon pejwuajan. | ‘Ellos contaron las noticias, las noticias de Barrancón.’ |
| ¿Xamlis matabijtamkat ampawuajan? Apua matkoi moejt-is. | ‘¿Sabía usted esta historia?’ ‘La lapa igualmente duerme durante el día.’ |
| Alal-is xaes maklej. | ‘El venado igualmente fue comido por el caimán.’ |

3.4 Orden de las palabras

En el Guayabero, el orden de las palabras no es rígido. Hay libertad para organizar el orden de las palabras en la frase de varias formas, y que no afecte mayormente el significado. Sin embargo, hay algunas reglas generales que se deben tener en cuenta:

- 1) Por lo general, el verbo se coloca al final de la cláusula.
- 2) Un sustantivo o un verbo y sus modificadores normalmente se mantienen juntos.
- 3) Si tanto el sujeto como el complemento son explícitos, el sujeto por lo general

precede al complemento puesto que no hay marcadores para diferenciar el sujeto del complemento, esto puede ser importante aunque el contexto anterior casi siempre ayuda a entender el significado.

3.5 Verbos transitivos, intransitivos y ditransitivos

En el Guayabero, los verbos pueden ser transitivos que llevan un complemento, intransitivos que no llevan complemento, o ditransitivos que llevan dos complementos. En el caso de cada verbo, esto lo determina el uso y comprensión de dicho verbo en el idioma Guayabero. En lugar de convertir los verbos reflexivos en un grupo separado, parece mejor llamar al reflexivo “un complemento directo mismo”, como se mencionará en la sección 6 de esta lección. Algunos ejemplos del verbo intransitivo, tomado de las primeras tres lecciones:

| | |
|--------|-----------------------|
| moejt | ‘dormir’ |
| ti't | ‘crecer’ |
| duk | ‘vivir’ |
| oel | ‘acostarse’ |
| bu'al | ‘ahogarse, inundarse’ |
| fakjol | ‘respirar’ |

Algunos ejemplos de verbos transitivos, de las tres primeras lecciones:

| | |
|-----------|------------------|
| toet | ‘terminar’ |
| lawt | ‘quemar’ |
| nejxasink | ‘querer, amar’ |
| wɔlɔt | ‘llenar’ |
| bijal | ‘tragar’ |
| jol | ‘cosechar arroz’ |

Hay solamente unos pocos verbos ditransitivos, descubiertos hasta ahora. Algunos ejemplos:

| | |
|--------|------------------------|
| mot | ‘pagar’ |
| wɔajt | ‘comprar’ |
| duajt | ‘dar de comer o tomar’ |
| xanjet | ‘andar vendiendo’ |

Todos estos son verbos Clase 1; *mot* ‘pagar’ fue presentado en la Lección 1.

Aunque estos verbos ditransitivos pueden llevar dos complementos, solamente puede ocurrir un sufijo complemento en el verbo, a la vez. Por tanto, uno de los complementos debe ser mencionado explícitamente por nombre, o se debe indicar mediante el uso del prefijo reflexivo (ver sección a continuación). El segundo

complemento necesita ser traducido como un complemento indirecto o, como en inglés, como el complemento de una preposición. Notase los siguientes ejemplos:

| | |
|-------------------|--|
| Nadɯajtampox | ‘lo que usted me dio de comer o tomar’ |
| Kamis motonon | ‘Él está pagando a él por una camisa.’ |
| Ampox xam wɯajtax | ‘Yo estoy comprando esto de usted.’ |

Se entiende que la adición de sustantivos o pronombres es permitida para ayudar a aclarar cualquier ambigüedad que no esté clara leyendo el contexto.

3.6 Los prefijos reflexivos

Los prefijos reflexivos *na-* ‘singular’ y *nik-* ~ *nak-* ‘plural’ se adjuntan a los verbos, actuando como prefijos complemento, y el complemento es ‘mismo’. Si el énfasis está en la primera persona, *na-*, *nik-* se refiere a ‘mí, nosotros’ aun cuando la 2da o 3era persona pueda ser responsable de la acción. En otras palabras, el significado primario de *na-*, *nik-* es primera persona, cuando se aplica al sentido de la expresión. Si la primera persona no está involucrada, entonces *na-*, *nik-* se puede referir a la segunda persona ‘usted’; si no se refiere ni a la 1era o 2da persona, entonces *na-*, *nik-* tiene que ver con la tercera persona referente que esté enfocada.

Ejemplos:

Xan nadɯajde
mí ref.-dar-imp
‘¡Deme eso a mí!’

Xam nadɯajtampox
usted ref.-dar-Ud.-este
‘Lo que Ud. dio a mí.’

Japon naxoelon
él ref.-vistió-él mismo
‘Él mismo se vistió.’

Aro nikjolax wɯt, toetax kamta.
aro ref.-cosechar-1era per. terminamos rápido
‘Cuando cosechamos arroz juntos, nosotros terminamos rápido.’

3.7 El prefijo estativo

El prefijo *pa-* se adjunta a algunos adjetivos y a las formas basales de ciertos verbos transitivos y ditransitivos, convirtiendo a la forma resultante en estativa. Esta construcción por lo general precede al sustantivo, y lo modifica.

3.7.1 Muchas de las formas adjetivadas que tienen el sufijo *-nik* llevan el prefijo estativo *pa-* para formar una palabra estativa. En tales casos el sufijo *-nik* es reemplazado con una *-a* transitiva. Sea consciente que ocurrirán algunos choques de colocación a nivel semántico. Ejemplos:

| | | | |
|------------|---------------------|---------|------------------|
| mamnik | ‘fuerte’ | pamama | ‘ser fuerte’ |
| tʉajnik | ‘caliente’ | patʉaja | ‘estar caliente’ |
| paesnik | ‘mojado’ | papesa | ‘estar mojado’ |
| pamamamʉat | ‘es un lazo fuerte’ | | |
| patʉajamin | ‘es agua caliente’ | | |

3.7.2 Algunos otros adjetivos también toman el prefijo *pa-*. Ejemplos:

| | | | |
|------------|-----------------------|--------|-----------------------|
| jel- | ‘fresco, nuevo’ | pajel | ‘cosas nuevas’ |
| soei | ‘rojo’ | pasoei | ‘cosas de color rojo’ |
| pajelbu | ‘Es una hamaca nueva’ | | |
| pasoei-ʉaf | ‘Son hojas rojas’ | | |

3.7.3 *pa-* también se adjunta a la forma basal de los verbos. Ejemplos:

| | | | |
|-------|------------|----------|------------------|
| lel | ‘escribir’ | palela | ‘cosas escritas’ |
| kiat | ‘lavar’ | pakias | ‘cosas lavadas’ |
| wʉlʉk | ‘llenar’ | pawʉlʉka | ‘cosas llenas’ |

3.8 Cláusulas dependientes marcadas por *wʉt* ‘cuando, si’ y por *xot* ‘porque’

Gramaticalmente, éstas difieren muy poco de las cláusulas independientes. Así como las cláusulas independientes por lo general consisten de una construcción verbal con alguna indicación de sujeto, lo mismo ocurre en las cláusulas dependientes. Una diferencia consiste en que las cláusulas dependientes no se encuentran solas, sino que siempre van conectadas con cláusulas independientes. *wʉt* o *xot* van después de la cláusula que será dependiente; pero *wʉt* y *xot* pueden llevar sufijos de tercera persona; y en forma ocasional una palabra independiente puede seguir a *wʉt* o *xot*. La cláusula dependiente puede preceder o seguir a la cláusula independiente. También puede ocurrir que hasta tres cláusulas dependientes ocurran en una frase, todas de la misma clase o una combinación de las dos clases.

Notase: *xot* ‘porque’ y *-xot* ‘lugar’ son iguales fonéticamente. Es bueno recordar que *xot* ‘porque’ ocurre con más frecuencia después de verbos, mientras que *-xot* ‘lugar’ siempre aparece junto a los sustantivos como un sufijo.

Ejemplos de cláusulas dependientes:

Thewinbaech bijalam wʉt, thewin tʉpaxael.
 lombrices-pastillas trague-usted cuando lombrices morirán
 ‘Cuando usted trague pastas para las lombrices, las lombrices morirán.’

Madoi, athi mox wʉt, pajalaxaelenpi.
 noche cajuches estén-cerca cuando dispararé-yo-les
 ‘Por la noche, cuando los cajuches estén cerca, yo les dispararé.’

Nuth xʉa'laxlis, patx wʉt.
 ocelote herí-yo llegué-yo cuando
 ‘Yo herí al ocelote cuando yo llegué.’

Xaljamch dukon, tʉajnik xoton.
 niño está-acostado siente-calor porque
 ‘El niño está acostado en hamaca porque él siente calor.’

Jaime pat wʉt, namosaxaelon, kanaw chaemtax xot.
 Jaime llegue cuando me-va-a-pagar canoa arreglé porque
 ‘Porque yo arreglé la canoa, Jaime va a pagarme cuando él llegue.’

Xʉa'lam xot nuth tʉplison.
 apuñaló-usted porque ocelote él-murió
 ‘Porque usted apuñaló al ocelote, él murió.’

3.9 Vocabulario

| | |
|---------------|---|
| alal | ‘venado’ |
| apʉa | ‘lapa (un roedor comestible)’ |
| athi | ‘cajuches’ |
| aton | ‘hombre’ |
| Bako | ‘(pueblo de) Barrancón’ |
| kanaw | ‘canoa’ |
| koelalelpijin | ‘persona de río arriba’ |
| jalpaei | ‘decir’ (algo específico?) |
| jʉmch | ‘así no más’ |
| jopdik | ‘caer’ |
| maa | ‘aquí, pongan atención’ |
| maklej | ‘caimán’ |
| min | ‘agua’ |
| mox | ‘cerca’ |
| nawel | ‘río Guaviare’ |
| pachaem | ‘bueno, bien’ |
| tʉp | ‘morir’ |
| tʉajɲ | ‘pueblo, región’ |
| wʉajan | ‘historia, noticias’ |
| -xil | ‘sufijo negativo o incapacidad del tiempo futuro’ |

3.10 Ejercicios

a) Ama, Jaime pat. Sustituya los siguientes sustantivos: aton, Pedro, koelalelpijin, kaen poi, kaeow, xaljamch

b) Dé las formas correctas del tiempo pretérito-presente, correspondientes al sustantivo o pronombre dados, en los siguientes verbos: jul, xael, kiat

- | | |
|---------------|---------------|
| 1. xan julx | 5. poi..... |
| 2. xam..... | 6. xanal..... |
| 3. Jaime..... | 7. aton..... |
| 4. xatis..... | 8. ampon..... |

c) Escriba las formas futuras correctas para los mismos verbos en 3.10.2 usando los mismos sustantivos o pronombres.

d) Escriba las formas imperativas de los siguientes verbos:

| | | |
|--------|-------|--------|
| oel | likt | nabist |
| jol | xaeI | moejt |
| pajal | xoel | fakjol |
| jalwek | itjul | |

e) Conjugue los siguientes verbos: xaelx, jolx, itjulon

f) Escriba la forma estativo de los siguientes verbos: lel (palela), triawk, jol, wɔlɔk, mot, pajal, kiat, lawt

g) Conjugue el verbo en: xan naxoelx

h) Conjugue ambos verbos en la oración siguiente:

Nuth xɯa'laxlis, patx wɔt.

i) En la frase abajo, sustituya los siguientes verbos: pajalax, xɯa'lax, xɯa'laxaelon, pajalde, xɯa'alde

Athi mox wɔt, pajalaxaelen.

j) Escriba las formas estativas en los siguientes verbos: tɯajnik, patɯaja, buajnik, danik, paesnik.

k) Conjugue *nuk*, *nuil* 'pararse' con los sujetos apropiados, ya sea en singular o en plural.

También sustituya las formas apropiadas para ambos verbos, en la siguiente frase: Nukx wɔt, wekaxaelen.

LECCIÓN 4

4.1 Diálogo (un adulto y varios niños)

- A. Wuaĵan chapaeyaxaelen. ‘Les voy a contar una historia.’ (Sentido original de *chapaĕi* = ‘contar (noticias, historia)’)
- ¡Chalakde sattat! ‘Siéntense en el piso.’
- B. Ow. (niños responden) ‘Bueno.’
- A. Kaen poi wekon. ‘Un hombre se fue de pesca.’
 Faeklison athi pin-iat, min af wuĵi. ‘Él encontró muchos cajuches, mientras ellos estaban tomando agua.’
- B. O. ‘Continúe.’
- A. Athi mox laelpi, wesklel. ‘Los cajuches estaban cerca,
 Japon poi ĵmĵch nukon. caminando en el otro lado.’
 Boejlich nuk. ‘Ese, hombre, solamente se quedó parado.’
- B. O. ‘Se quedó parado, muy quieto.’
 ‘Continúe.’
- A. Buya joen wuĵton, athi taduktoni. ‘Cuando él tocó una flecha, espantó a los
 Dukpi ĵmĵch. cajuches (cerdos salvajes).’
 C. ¿Diat? ‘Ellos simplemente corrieron.’
 ‘¿Eso fue así?’
- A. Pamopanĵe papon, dukp wuĵi. ‘Él flechó a tres de ellos, mientras todos
 Kaen tuĵpa-elon. Tuĵpa-elfukon. huían.’
 Xua'allisonon sieratat. ‘Un cajuche no murió. No murió todavía.’
 Tuĵplison kamta. ‘El hombre lo puñaló con su machete.’
 C. O. ‘Entonces, se murió rápido.’
 ‘Continúe.’
- A. Asan kolenĵe poi patlisi. ‘Otros dos hombres llegaron.’
 Kajachawaetipon athi xalaeliaĵwa. ‘Ellos le ayudaron a cargar los cajuches.’
- B. ¡Pachaem! ‘¡Qué bueno!’

Nota: El verbo *tadukt* es un verbo de Clase 1, relacionado con *taduka*, un verbo Clase 2. *tadukt* está limitado al sujeto singular; en cambio *taduka* se utiliza cuando el sujeto es plural.

4.2 Verbos Clase 2 con los formativos -n, -p -s.

4.2.1 Tabla de conjugación

Los verbos de Clase 2 se conjugan, básicamente todos, de la misma manera. Esto se hace añadiendo los sufijos apropiados de persona al verbo simple, el cual

incluye la raíz del verbo con el formativo. A continuación daremos un ejemplo de tres verbos que contienen cada formativo.

| tiempo pretérito-presente | | | |
|--|------------------|-------------|------------|
| | faen ‘encontrar’ | tup ‘morir’ | is ‘hacer’ |
| 1era per. exclu. | faenx | tupx | isx |
| 1era per. inclu. | faens | tups | isas |
| 2da per. | faenam | tupam | isam |
| 3era per. sing. masc. | faenon | tupon | ison |
| 3era per. pl. | faeni | tupi | isi |
| tiempo futuro 1era persona exclu. | | | |
| | faenaxaelen | tupaxaelen | isaxaelen |
| Imperativo | faende | tupde | isde |
| Imperativo Negativo | nabej faena | nabej tupa | nabej is |
| Infinitivo: | faenaliajwa | tupaliajwa | isliajwa |

4.2.2 Ejemplos de verbos Clase 2, con los formativos *-n*, *-p*, *-s*.

Algunos de los siguientes verbos tienen limitantes respecto al sujeto o complemento. Estos se notan siguiendo la definición.

Verbos formativos *-n*

| | |
|-----------|--|
| naewuajan | ‘enseñar, predicar’ |
| faen | ‘encontrar’ (se limita al complemento singular) |
| joen | ‘tocar, sentir’ |
| naman | ‘permanecer’ (se limita al complemento singular) |

Verbos formativos *-p*

| | |
|-------|---|
| dukp | ‘correr, huir’ (se limita al sujeto plural) |
| jop | ‘caer’ (se limita al sujeto singular) |
| laelp | ‘caminar’ (se limita al sujeto plural) |
| tup | ‘morir’ |
| xajup | ‘ser suficiente, caber’ |

Verbos formativos *-s***

| | |
|----|-------|
| is | hacer |
|----|-------|

**Nota: Parece que los verbos *-s* se pueden reunir con otra clase, y de esta forma se eliminaría esta subclase. Las posibilidades serían los de Clase 1 o Clase 3: los verbos *a*.

4.3 Los negativos en guayabero se expresan normalmente por medio de una palabra negativa que no es imperativa o una frase imperativa negativa. La frase imperativa negativa ya ha sido presentada en unión con las conjugaciones verbales en las secciones 1.5.2, 2.2.3 y 3.2.1. Cuando el sujeto de la oración está en la tercera persona, las

palabras negativas se forman añadiendo a la base verbal el sufijo negativo *-el* en el tiempo pretérito-presente, y en el tiempo futuro el sufijo *-xil*. Los sufijos del sujeto en la tercera persona, *-on*, *ow*, *-i*, y *-ox*, siguen los sufijos negativos, pero los sufijos del sujeto en la primera y la segunda personas se forman infijos en el sufijo negativo *-el* de la siguiente manera:

| | | |
|--------------------------------------|-------|---|
| forma simple 3era persona | -el | no existe un infijo personal para el sujeto 3p |
| 1era per. sing, plural exclu. | -enil | el infijo del 1p <i>-ni</i> se mete entre <i>-e + -l</i> |
| 1era per. plural inclu. | -esil | el infijo del 1p plural <i>-si</i> se mete entre <i>-e + -l</i> |
| 2da per. sing., pl. | -emil | el infijo del 2p <i>-mi</i> se mete entre <i>-e + -l</i> |

Hay una manera muy enfática para expresar el negativo en el tiempo futuro, y esta se hace combinando el sufijo negativo de tiempo futuro *-xil* seguido por el sufijo negativo de pasado presente *-el*. Cuando esto ocurre, el sufijo negativo *-xil* se reduce a *-xi* en este ambiente, y en la tercera persona se convierte en *-xi-el*, lo cual da como resultado una variación del significado a ‘nunca haría’ la acción especificada en el verbo de la palabra.

4.3.1 Formas negativas del verbo *naewuajjan* ‘aconsejar’ en el tiempo pretérito presente

| | |
|----------------|--|
| naewuajna-enil | ‘yo no aconsejé, nosotros (exclu.) no aconsejamos’ |
| naewuajna-esil | ‘nosotros (inclu.) no aconsejamos’ |
| naewuajna-emil | ‘usted no aconsejó’ |
| naewuajna-elon | ‘él no aconsejó’ |
| naewuajna-elow | ‘ella no aconsejó’ |
| naewuajna-eli | ‘ella no aconsejó’ |

Como fue mencionado arriba acerca del sufijo negativo *-xil* de tiempo futuro o incapacidad, los sufijos del sujeto en la tercera persona *-on*, *ow*, *-i*, y *-ox* siguen el sufijo negativo *-xil* y los sufijos del sujeto en la primera y la segunda personas también se forman infijos en el sufijo negativo *-xil* de la siguiente manera:

| | | |
|------------------------------------|--------|--|
| forma simple 3era per. | -xil | no existe un infijo personal para el sujeto 3p |
| 1era per. sing., pl. exclu. | -xinil | el infijo del 1p <i>-ni</i> se mete entre <i>-xi + -l</i> |
| 1era per. plural inclu. | -xisil | el infijo del 1p plural <i>-si</i> se mete entre <i>-xi + -l</i> |
| 2da per. sing., pl. | -ximil | el infijo del 2p <i>-mi</i> se mete entre <i>-xi + -l</i> |

| Negativo de tiempo futuro o incapacidad | |
|--|---|
| naewuajnaxinil | ‘yo no aconsejaré, yo no podré aconsejar’ ‘nosotros (exclu.) no aconsejaremos, nosotros podremos aconsejar’ |
| naewuajnaxisil | ‘nosotros (inclu.) no aconsejaremos, nosotros no podremos |

| | |
|----------------|---|
| | aconsejar' |
| naewuajmaximil | 'ustedes no aconsejarán, ustedes no podrán aconsejar' |
| naewuajmaxilon | 'él no aconsejará, él no podrá aconsejar' |
| naewuajmaxilow | 'ella no aconsejará, ella no podrá aconsejar' |
| naewuajmaxili | 'ellos no aconsejarán, ellos no podrán aconsejar' |

4.3.2 Futuro Negativo (nunca dejar de hacer algo por alguna razón)

| | |
|------------------|---|
| naewuajmaxi-enil | 'yo, nunca aconsejaría, nosotros (exclu.) nunca aconsejaríamos' |
| naewuajmaxi-esil | 'nosotros (inclu.) nunca aconsejaríamos' |
| naewuajmaxi-emil | 'ustedes nunca aconsejarían' |
| naewuajmaxi-elon | 'él nunca aconsejaría' |
| naewuajmaxi-elow | 'ella nunca aconsejaría' |
| naewuajmaxi-eli | 'ellos nunca aconsejarían' |

4.3.3 Sufijo negativo *-el* seguido por el sufijo *-se*

Este sufijo siempre ocurre añadido a verbos en el tiempo pasado presente, y seguido inmediatamente por el sufijo negativo de verbo *-el* en las cláusulas condicionales. Esta combinación de sufijos también puede ocurrir adjunta a pronombres.

El sufijo *él -se* se convierte simplemente en *-élse*, y los marcadores de sujeto de tercera persona pueden, opcionalmente, ser añadidos a la palabra condicional *wut* 'si', que le sigue, por ejemplo: tiene el sentido de 'como le toca, o corresponde'. Ver los siguientes ejemplos:

| | |
|---|---|
| Pas-else wuton, japon taeyaxisil. | 'Si él no llega como le toca, no vamos a verlo.' |
| Naewuajna-else wutow, paxi natkowaxael. | 'Si ella no aconseja como le corresponde, sus hijos van a robar.' |
| Pejba pajut is-else wuti, pachaemaxil. | 'Si ellos no aconsejan como les corresponde.' |

4.3.4 Sin embargo, cuando el sujeto está en primera o segunda persona, *-enil*, *-esil*, *-emil* van seguidos por *-se*, y la partícula *-il* se pierde a causa del patrón de énfasis de parte del verbo. Como consecuencia, *-emil* + *-se* se convierten en *-emse*, como se representan a continuación:

| | | |
|---------------------------------|--------------------|----------------|
| Sujeto 1era pers. | -enil + -se = | -ense |
| Sujeto 1era pers. (incl) | -esil + -se + -s = | *-eses ~ -esas |
| Sujeto 2da pers. | -emil + -se = | -emse |

*(Nota que se añade la *-s* final en la primera persona, para tener mejor contraste con *-élse* o *-ése* de la tercera persona.)

Ejemplos:

| | |
|---|--|
| Mos-ense wʉt, kaes nabichaxilon xanliajwa. | ‘Si yo no le pago lo que me corresponde, él no me va a trabajar más.’ |
| Xamal athi papajla-emse wʉt, xaeyaxímil. | ‘Si ustedes no matan a los cajuches como les toca, ustedes no podrán comer.’ |
| Jaxotde naewʉajna-ense wʉt, kamta pasaxaelen. | ‘Si yo no aconsejo allá como me corresponde, voy a llegar de una vez.’ |
| Xatis naewʉajna-eses wʉt, jiw chiekal matabijsaxil. | ‘Si nosotros (inclu.) no aconsejamos como nos corresponde, la gente no va a saber bien.’ |

Nota: en el cuadro anterior que el sufijo -ox que significa ‘eso’ está omitido. Esto se debe al hecho de que ‘eso’ no se coloca con el verbo ‘enseñar’. Por lo general -ox aparece en estos grupos de expresiones negativas.

4.3.5 La expresión negativa *ja-el* o *je-el* significa ‘no’ en respuesta a una pregunta. Puede tener formas como las siguientes y los sentidos cambian con el contexto:

| | |
|---------|--|
| ja-el | ‘¡para mí, no gracias!, yo, ¡no!, él no lo hizo’ |
| ja-enil | ‘yo no lo hice’ |
| ja-emil | ‘Ud. no lo hizo’ |
| ja-elas | ‘no le pasó nada, no le hicieron nada’ |

También el otro sentido de la palabra *ja-el* o *je-el* es ‘no ir’. Para este último sentido se usan las siguientes formas:

| | |
|---------------|---|
| xan ja-enil | ‘yo no voy, nosotros no vamos (exclu.)’ |
| xatis ja-esil | ‘nosotros no vamos (inclu.)’ |
| xam ja-emil | ‘ustedes no van’ |
| japon ja-elon | ‘él no va’ |
| japow ja-elow | ‘ella no va’ |
| japox ja-elox | ‘eso no va’ |

La expresión negativa *kejlil* significa ‘no tener’ en respuesta a una pregunta. (Es paralela a la palabra negativa *ajil* que significa ‘no hay nada’). Se usan las siguientes formas:

| | |
|---------------|---|
| xan kejinil | ‘yo no tengo nada, nosotros (exclu.) no tenemos nada’ |
| xatis kejisil | ‘nosotros (inclu.) no tenemos nada!’ |
| xam kejimil | ‘usted no tiene nada’ |
| japon kejilon | ‘él no tiene nada’ |
| japow kejilow | ‘ella no tiene nada’ |
| japox kejilox | ‘eso no tiene nada’ |
| japi kejili | ‘ellos no tienen nada’ |

4.4 Vocabulario

| | |
|----|-------------------------|
| af | ‘beber’ (verbo Clase 3) |
|----|-------------------------|

| | |
|----------|--|
| boejlich | ‘estar callado’ (verbo Clase 4), calladamente (adverbio) |
| buya | ‘flecha’ (neut.) |
| fadoe | ‘arcos’ (neut.) sing. = <i>-t</i> |
| xalae- | ‘cargar’ (verbo Clase 3) |
| pin-iat | ‘muchos’ |
| sat | ‘piso, tierra’ (neut.) |
| siera | ‘machete’ (neut.) pl. = <i>-n</i> |
| wesklel | ‘el otro lado’ |

4.5 Respuestas adicionales

| | |
|------------------|--|
| najaw | ‘muy bien, sí’ |
| ¿amsa? | ‘¿quién sabe?’ |
| ¿achax? | ‘¿qué dijo usted?, ¿qué es esta cosa?’ |
| ¿diach? | ‘¿es cierto?’ |
| diachwɨajnakolax | ‘esa es la verdad’ |
| jalope | ‘yo no sé’ |
| jaejae | ‘yo se lo dije, también miré, ¿se da cuenta Ud?’ |
| joel | ‘bien, bueno’ |
| O, ow-an | ‘sí, continúe’ |

4.6 Ejercicios

a) Escriba la forma correcta en el tiempo pretérito-presente de los verbos *joen, xajɨp, is* correspondiente al sustantivo o pronombre que se da. Cambie la palabra ‘correspondiente’ a ‘que corresponda’

| | | |
|-------------|----------|----------|
| 1) kaen poi | 4) xamal | 7) xanal |
| 2) xan | 5) japi | 8) Jaime |
| 3) xatis | 6) ampow | |

b) Escriba las formas correctas del futuro para los verbos del ejercicio anterior.

c) Escriba las formas imperativas para los siguientes verbos: *naewɨajan, dɨkp, jop, duil, faen, laelp, naman, xoel, joen*

(Respuestas: *naewɨajande, dɨkpde, jopamik, duilde, laelpde, namande, xoelde, joende*)

d) Conjugue las siguientes formas negativas, haciendo los cambios apropiados y también escriba el significado correspondiente.

- xan tɨpa-enil
- athi faena-enil
- kandiawa wekaxinil
- naewɨajnaxinil
- athi pajala-ense wɨt, xaeyaxinil.

e) Usando las siguientes preguntas, cambie las preguntas y dé las respuestas adecuadas, usando los pronombre que se dan. Además, escriba los significados correctos.

Pregunta:

¿Xamkat kajachawaesaxaelamkat?

¿Xamkat mangobaech?

Respuesta:

Xan ja-enil.

Xan kejinil.

f) Substituya los pronombres: xamal, xatis, japi, japon, xanal, japow.

LECCIÓN 5

5.1 Verbos Clase 3 - raíces que terminan con -a

Los verbos Clase 3 no llevan formativo. Los sufijos se añaden directamente a la raíz verbal. En ciertas raíces, la vocal final cambia. Sin embargo, esto solamente ocurre en ciertas condiciones que serán explicadas en la próxima lección.

5.1.1 Conjugación de verbos Clase 3 de *to'a* ‘mandar’

Los sufijos verbales se añaden directamente al final en la raíz verbal, excepto en el caso del sufijo imperativo *-im*, pues éste se añade solamente después de quitar la *-a* final en la raíz verbal. A continuación de muestran las excepciones en la formación del imperativo.

| | tiempo pretérito-presente |
|-----------------------|---------------------------|
| 1era per. exclu. | to'ax |
| 1era per. inclu. | to'ax |
| 2da per. | to'am |
| 3era per. sing. masc. | to'apon |
| 3era per. sing. fem. | to'apow |
| 3era per. sing. neut. | to'apox |
| 3era per. pl. | to'api |
| futuro | to'axaelen, etc. |
| Imperativo | to'im |
| Negativo Imperativo | nabej to'a ~ to'e' |
| Infinitivo | to'aliajwa |

5.1.2 Por favor notase las siguientes excepciones en la regla sobre la formación de imperativo:

| | | imperativo | |
|----------|---|-------------|--------------|
| chijia | ‘ir’ | chijiamde | ‘¡váyase!’ |
| itxawia | ‘agitar, mezclar, revolver’ | itxawiamde | ‘¡bátelo!’ |
| jofa | ‘freir’ | jofde | ‘¡frítelo!’ |
| kaweta | ‘quedar’, ‘permanecer’ | kawetamde | ‘¡quédese!’ |
| nadofa | ‘irse’, ‘mudarse’ | nadofde | ‘¡múdese!’ |
| xasenchá | ‘templar un arco con la flecha y apuntarla’ | xasenchamde | ‘¡témplole!’ |

5.3.1 Ejemplos de verbos de Clase 3 con raíces que terminan con *-a*. Donde hay limitaciones respecto al sujeto o complemento, éstos se mencionan.

boesa boesapon ‘pegar una vez, golpear una vez’ complemento sing.

| | | | |
|-------------|----------------|--|-------------------------|
| dofa | dofapon | ‘hacer, hacer que algo cambie’ | |
| kichachajba | kichachajbapon | ‘mentir, decir mentiras’ | |
| kofa | kofapon | ‘dejar sin terminar, cesar de jugar’ | complemento pl. |
| laeja | laejapon | ‘andar’ | sujeto sing. |
| mowa | mowapon | ‘vender’ | complemento sing. o pl. |
| mũtha | mũthapon | ‘sembrar’ | complemento pl. |
| naksiya | naksiyapon | ‘hablar’ | |
| nana | nanapi | ‘ponerse de pie’ | sujeto pl. |
| owa | owapon | ‘acostar’ | complemento pl. |
| pela | pelapon | ‘sembrar maíz, arroz’, etc. | complemento pl. |
| po'a | po'apon | ‘arrojar’ por un propósito ‘echar’ por un propósito | complemento sing. |
| powa | powapon | ‘llevar agua’, sacar y traer | complemento pl. |
| tameja | tamejapon | ‘reunir, juntar, amontonar’ | |
| to'a | to'apon | ‘mandar’ | |
| waela | waelapon | ‘dejar’, abandonar | complemento pl. |

5.1.4 Verbo Irregular, Clase 3 *chijia* ‘ir’

La palabra *chijia* se usa como un verbo y también como un adverbio, e indica ‘hace rato, hace mucho tiempo’. En el último caso, el verbo *chijia* no se conjuga, y precede o sigue al verbo que está modificando.

Ejemplo de un caso de adverbio:

Taj-en *chijia* tʉp. ‘Mi madre murió hace mucho tiempo.’

La primera persona exclusiva y las formas imperativas del verbo *chijia* son irregulares.

| | tiempo pretérito-presente |
|------------------------------|----------------------------------|
| 1era per. exclu. | <i>chijian</i> |
| 1era per. inclu. | <i>chijias</i> |
| 2da per. | <i>chijiam</i> |
| 3era per. sing. masc. | <i>chijiapon</i> |
| 3era per. plural | <i>chijiapi</i> |

| | |
|----------------------------|--|
| Futuro | <i>chijiyaxaelen, chijiayaxaelam, etc.</i> |
| Imperativo | <i>chijiamde</i> |
| Imperativo negativo | <i>nabej chijia</i> |
| Infinitivo | <i>chijialiajwa</i> |

Nota: Hay alguna diferencia en el contexto entre:

chijiyaxaeli
chijia xaeli ~ chajia xaeli

‘Ellos van a ir’
‘Ellos ya comieron hace rato.’

En el último ejemplo arriba, la palabra *chijia* es el adverbio con el sentido de ‘hace rato’.

5.2 Sufijo de sustantivo -xot ‘lugar’ El adjetivo *-xot* se añade a los sustantivos que se refieren a sitios o lugares, incluyendo nombres propios de pueblos o veredas, para enfatizar el lugar a que se refiere. Ejemplos:

Dukx-is Macuari tʉajɲxot.
Maran waelton jiamabaxot.

‘Yo igualmente vivo en el pueblo de Macuari.’
‘El dejó la marrana en la casa de los colonos.’

También se pueden formar demostrativos de lugar añadiendo *-xot* a los prefijos apropiados:

jaxot
amxot

‘allí en ese lugar’
‘aquí en este lugar’

5.3 Sufijo de sustantivo *-liajwa* ‘para - benefactor’

La forma *-liajwa*, además de ser añadida a verbos como un marcador infinitivo, también se usa con sustantivos, con pronombres, y con algunos adverbios para indicar el benefactor en el caso de sustantivos y pronombres o propósito. Esta forma sirve como el receptor de una acción, el equivalente, en tales casos, de un complemento indirecto en inglés. Ejemplos:

Soldawjiw tʉp xatisliajwa.
Jalwʉajbaka liapon pachaemliajwa.
¿Amxotkat anaelmʉat aesaliajwa?

‘Los soldados murieron por nosotros.’
‘El limpió el sembrado de yuca para que se vea bonito.’
‘¿Dónde está el alambre para los anzuelos?’

5.4 Prefijos posesivos

5.4.1 La mayoría de sustantivos en guayabero toman los siguientes prefijos posesivos personales (las excepciones se mencionan en la lección 5.4.2). Ellos se añaden tanto a sustantivos libres como limitados. Cuando estos prefijos preceden un sustantivo que comienza con vocal, es necesario escribir un guión al iniciar el sustantivo. por ejemplo: *taj-am* ‘mi abuelo’, *pej-alal* ‘su venado’.

| | |
|------|------------------------------------|
| taj- | ‘mi, nuestro (exclu.)’ |
| waj- | ‘nuestro (inclu.)’ |
| nej- | ‘su’ |
| pej- | ‘de él, de ella, de eso, de ellos’ |

Ejemplos de prefijos posesivos en combinación con sustantivos: *ba* ‘casa’ forma libre y

-wul ‘nombre’ forma limitada:

| | | | |
|-------|---|--------|--|
| tajba | ‘mi casa, nuestra casa (exclu.)’ | tajwul | ‘mi nombre, nuestro nombre (exclu.)’ |
| wajba | ‘nuestra casa (inclu.)’ | wajwul | ‘nuestro nombre (inclu.)’ |
| nejba | ‘su casa’ | nejwul | ‘su nombre’ |
| pejba | ‘casa de él, de ella, de eso, de ellos’ | pejwul | ‘(el nombre de él, de ella, de eso, de ellos)’ |

5.4.2 Formas posesivas simuladas. Algunos sustantivos limitados, tales como -wul, también se pueden componer con otros sustantivos, dando así un significado posesivo. Ejemplos:

| | |
|----------|---|
| jiwwul | ‘el nombre de gente guayabero’ |
| jiamawul | ‘nombre de personas blancas o hispanas’ |

5.4.3 Las siguientes raíces de sustantivos llevan los prefijos posesivos abreviados. (Ver cuadro de parentesco, que se incluye en estas lecciones para una terminología completa del parentesco). Se da un ejemplo de cada uno, usando el prefijo de primera persona exclu.

| | | |
|---------|----------|----------------|
| -koewan | takoewan | ‘mi hermano’ |
| -fin | tafin | ‘mi cuñado’ |
| -jow | tajow* | ‘mi esposa’ |
| -mol | tajmol* | ‘mi esposo’ ** |
| -xi | taxi | ‘mis hijos’ |
| jiw | tajjiw | ‘mi gente’ |

*Nota: Con estas formas, el énfasis se dirige al prefijo posesivo.

**Nota: También se usa la forma pamal ‘el esposo de ella’.

También notase: En algunas formas el prefijo retiene la -j, ejemplo: *pejmal pejmol* ‘el esposo de ella’.

5.4.4 Pronombres posesivos

Los pronombres posesivos que siguen se escribieron marcando énfasis en la primera sílaba de la forma plural. Esto se hizo con el fin de diferenciar estos pronombres posesivos de sus formas homófonas *tajjiw* ‘mi gente’; *pejjiw* ‘la gente de él’; etc. Notase que no hay forma femenina. La única raíz de la palabra femenina que hasta ahora se ha descubierto para usar con estos prefijos es *-jow* ‘esposa’.

| Objeto sing. poseído | | | | | Objeto plural poseído | |
|----------------------|----------|-------|--------|--------|-----------------------|---------------------------|
| | masc. n. | n. | n. (t) | n. (f) | solamente una forma | |
| | poi | ba | fadoet | kanaef | bachan | ‘casas’ |
| taj- | tajan | tajax | tajat | tuajuf | tejew | ‘mías, nuestras (exclu.)’ |

| | | | | | | |
|------|-------|-------|-------|--------|-------|------------------------------------|
| waj- | wajan | wajax | wajat | wɨajɨf | wejew | ‘nuestras (inclu.)’ |
| nij- | nijan | nijax | nijat | nɨajɨf | nejew | ‘suyas’ |
| pij- | pijan | pijax | pijat | pɨajɨf | pejew | ‘de él, de ella, de eso, de ellos’ |

Las formas anteriores se usan cuando se quiere dar énfasis, o cuando el hablante no quiere mencionar específicamente la cosa poseída. Ejemplo:

¡Asan pejew nabej natkowe! ‘¡No robe las cosas de otro!’

5.4.5 Prefijos posesivos que se deben añadir a sustantivos

Existe un pequeño grupo de sustantivos, que describen clases de emociones o reacciones profundas, que siempre llevan los prefijos posesivos abreviados, con la excepción de *waj-* que no tiene una forma abreviada. La única excepción que hemos encontrado hasta la fecha es *-lewla* ‘tener miedo’, la cual lleva la forma completa del prefijo posesivo. A continuación se ilustran ambas clases.

5.4.5.1 Ilustraciones de *-waj* y *-lewla*

| | | |
|----------------------------|------------------------|--------------------|
| 3era per. sing. | jɨm-aech -on, -ow, -ox | aech -on, -ow, -ox |
| 3era per. pl. | jɨm-aechi | aechi |
| Tiempo futuro | jɨmchiyaxaelen, etc | chiyaxaelen |
| Imperativo | jɨm-amde | amde |
| Imperativo negativo | nabej jɨm-aeche' | nabej aeche' |

| | | | |
|----------------------------------|----------------|---------------|--------------------------|
| tiempo pretérito-presente | prefijo | | ‘tener enojo’ |
| 1era per. exclu. | ta- | talala | ‘estoy enojado’ |
| 1era per. inclu. | waj- | wajlala | ‘estamos enojados’ |
| 2da per. | na- | nalala | ‘usted está enojado’ |
| 3era per. sing. | pa- | palalapon | ‘él está enojado’ |
| 3era per. plural | pa- | palalapi | ‘ellos están enojados’ |
| Tiempo futuro | | | |
| 1era per. exclu. | | talalaxael | ‘yo voy a estar enojado’ |
| Imperativo | | nalalim | ‘¡esté enojado!’ |
| Imperativo negativo | | Nabej nalale' | ‘¡no esté enojado!’ |
| Infinitivo | | talalaliajwa | ‘para yo estar enojado’ |

| | | | |
|----------------------------------|----------------|-------------------------|-------------------------|
| tiempo pretérito-presente | prefijo | | ‘tener miedo’ |
| 1era per. exclu. | taj- | tajlewla | ‘tengo miedo’ |
| 1era per. inclu. | waj- | wajlewla | ‘estamos con miedo’ |
| 2da per. | nej- | nejlewla ~ nejelewla | ‘usted tiene miedo’ |
| 3era per. sing. | pej- | pejlewlapon | ‘él tiene miedo’ |
| 3era per. plural | pej- | pejlewlapi | ‘ellos están con miedo’ |

| | | | |
|----------------------------|--|-----------------|------------------------|
| Tiempo futuro | | | |
| 1era per. exclu. | | tajlewla xael | ‘yo voy a tener miedo’ |
| Imperativo | | nejlewlím | ‘¡tenga miedo!’ |
| Negativo Imperativo | | nabej pejlewle' | ‘¡no tenga miedo!’ |
| Infinitivo | | talewlaliajwa | ‘para yo tener miedo’ |

5.4.5.2 Ejemplos de verbos que llevan los prefijos posesivos:

| | | | |
|-----------|---------------------------------|-------------|-----------------------|
| tadala | ‘yo estoy avergonzado’ | padalapon | ‘él está avergonzado’ |
| tadala | ‘yo estoy enojado’ | palalapon | ‘él está enojado’ |
| tajlewla | ‘yo tengo miedo’ | pejlewlapon | ‘él tiene miedo’ |
| tajsiawla | ‘yo soy tacaño, soy mesquinoso’ | pasiawlapon | ‘él es mezquino’ |
| tajsisla | ‘yo estoy sudado’ | pasislapon | ‘él está sudado’ |
| taj-uwla | ‘yo soy celoso’ | pa-uwlapon | ‘él es celoso’ |

5.4.6 Prefijos posesivos con sustantivos

Unos pocos sustantivos son paralelos a los verbos mencionados arriba. Notase que los imperativos no se encuentran en esta forma. Ejemplos:

| | |
|--------------------|-----------------------|
| Xan tawul Pablo. | ‘Yo me llamo Pablo.’ |
| Xam nawul Pablo. | ‘Su nombre es Pablo.’ |
| Japon pawul Pablo. | ‘Él se llama Pablo.’ |

5.5. Una historia guayabera

Aurelio to'alison pijow manko-uth muthaliajwa. Chijiapow muthaliajwa pejlulxot. Jaxot tadutlisow jalwujthi tamejalijwa. Manko-uth waelalisow pejbatat. Sattat owa wut, jumch waelapow.

Aurelio mandó a su esposa a sembrar semillas de mango. Ella fue a sembrarlas en su chagra. Allá, ella comenzó a apilar los palos de yuca. Ella dejó las semillas de mango en su casa. Ella simplemente las dejó, allí tiradas en el suelo.

Nejchaxoelow pejmatpuattat: ‘Jalwuj chiekal ti't wut, benil isaxaelen. Toetx wut, mowaxaelen Mato'xot, biyet-uaf noslijwan, xanlijwa. Naksiyaxaelen tamol nabuflaelijwa, taxibej, chiekal toetx wut.’ Jumch nejchaxoelow.

Ella pensó en su corazón: ‘Cuando la yuca esté bien crecida, voy a preparar fariña. Cuando yo termine, voy a venderla en San José del Guaviare, para conseguirme algún dinero. Voy a hablar con mi esposo para que me lleve a mí, con los niños, cuando yo termine’. Eso pensó ella.

Pamal pat wut, palalapon xabich, matabijt wut manko-uth waelapoxlijwa. Orelío pijow pejlewla. Naksiya-ellisow.

Cuando su esposo llegó, él estaba muy enojado cuando supo que ella dejó las semillas de mango. La esposa de Aurelio estaba asustada. Ella no habló nada.

5.6 Vocabulario

| | |
|-----------|---|
| baenil | ‘fariña’ neut. |
| būflae- | ‘llevar una persona’ (Verbo Clase 3) |
| biyet-uaf | ‘pesos, dinero en billetes’ neut. |
| jalwūaj | ‘yuca brava’ |
| Mato' | ‘San José del Guaviare’ |
| matpua -t | ‘corazones (sing.)’ |
| not | ‘llevar (Verbo clase 1)’ |
| tūadut | ‘comenzar (Verbo Clase 1, sing. Subj.)’ |
| -thi -t | ‘pedazos palo de yuca (sing. neut.)’ |

5.7 Ejercicios

a) Escriba la forma correcta no futura de los verbos *laeja* y *chijia* de acuerdo con los sustantivos o pronombres dados. ¡Tenga cuidado! Puede que haya formas alternas aquí.

- 1) xam
- 2) xanal
- 3) xatis
- 4) Jaime
- 5) *japow*
- 6) ampi

b) Muestre las formas correctas del futuro en los mismos verbos, como en el ejercicio 5.7.1 arriba.

c) Escriba los imperativos de los siguientes verbos:

kofa, faen, mowa, *chijia*, *xajup*, xart, nana, waela, *dukp*, *laeja*, to'a, *naewuajan*, *naksiya*, *kofde*, *faende*, *mowam* ~ *mowim*, *chijiamde*, *xajupde*, *xartde*, *nande*, *waelim*, *dukpde*, *laejim*, to'am, *naewuajande*, *naksiyim*

d) Substituya las formas que siguen en las frases y escriba los significados correspondientes:

Dukx-is Macuari *tūajpuxot*. Mato'xot, baxot, Bogotá *paklowaxxot*, Colombia *tūajpuxot*, *jaxot*, *amxot*.

Baenil Pabloliajwa. *xatis*, Juan, *xan*, *ampon*, *japi*, *xamal*.

e) Escriba la forma correcta del posesivo exclusivo de primera persona en los siguientes sustantivos:

ba ‘casa’ *ax*, *-wul*, *-xi*, *buya*, *lul*, *sat*, *matpuat*, *baenil*, *-koewan*.
 tajba ‘mi casa’

f) Escriba las formas posesivas singulares correctas de primera persona inclusiva, segunda persona, y tercera persona, de los sustantivos en el ejercicio 5.7.5 arriba.

g) Conjugue el sustantivo de ‘emoción’ *tadala* ‘yo estoy avergonzado’.

LECCIÓN 6

6.1 Verbos Clase 3 con raíces terminadas en: *-i, -e, -ae*.

6.1.1 Cambios en la raíz

Según se indicó en la lección anterior, los verbos Clase 3 no tienen sufijos formativos. Sin embargo, ellos se clasifican de acuerdo con la vocal final de la raíz verbal puesto que un cambio de raíz ocurre, por lo general, cuando están en tiempo pretérito-presente. Es allí donde se añaden los sufijos de persona correspondientes, de acuerdo con el cambio que se haya hecho. (Notase que las raíces verbales que terminan en *-a*, lo cual ocurre en la mayoría de verbos cuyas raíces terminan en vocal, no se incluyen aquí; ellos ya fueron explicados en la lección 5.1).

También notase que unos pocos de estos verbos no muestran cambios en la raíz, cuando están en tiempo pretérito-presente. La conjugación de los dos ejemplos a continuación se dará en la sección 6.1.2. Ejemplos:

| | |
|--------|----------------------|
| itpaei | ‘enseñar’ |
| naxoei | ‘vestirse, cubrirse’ |

Los otros verbos de esta clase se pueden agrupar en seis grupos, de acuerdo con los cambios de raíz que ocurran. Las explicaciones y ejemplos de cada grupo, se dan a continuación.

6.1.1.1 La vocal final de los diptongos se quita.

Ejemplos:

| | |
|--------------|----------------------|
| fakaeliajwa | ‘cerrar’ |
| xaljoeliajwa | ‘leer’ |
| kuiliajwa | ‘quitar algo metido’ |
| jajuiliajwa | ‘cantar’ |
| kaeliajwa | ‘hacer un refugio’ |

| | | | |
|---------|---------------------------|-----------|---------------------------|
| fakax | ‘yo cerré varias puertas’ | fakapon | ‘él cerró varias puertas’ |
| xaljowx | ‘yo leí’ | xaljowpon | ‘él leyó’ |
| kux | ‘yo amarré’ | kupon | ‘él amarró’ |
| jajuwx | ‘yo canto’ | jajuwpon | ‘él canta’ |
| kax | ‘yo hago un refugio’ | kapon | ‘él hace un refugio’ |

6.1.1.2 La vocal final cambia a *-ia*

Ejemplos:

| | |
|----------|--------------------|
| liliajwa | ‘limpiar con pala’ |
|----------|--------------------|

| | |
|---------|-------------------|
| liax | ‘yo limpio’ |
| liapon | ‘él limpia’ |
| jeliawa | ‘echar adentro’ |
| jiax | ‘yo echo adentro’ |
| jiapon | ‘él echa adentro’ |

6.1.1.3 La vocal final cambia a *-a*
Ejemplos:

| | |
|----------|-----------------------------|
| beliajwa | ‘matar, pegar varias veces’ |
| bax | ‘yo le pego varias veces’ |
| bapon | ‘él le pega varias veces’ |

6.1.1.4 La vocal final cambia a *-en*
Ejemplos:

| | |
|----------|--------------|
| taelajwa | ‘ver, mirar’ |
| taenx | ‘yo veo’ |
| taenon | ‘él ve’ |

6.1.1.5 La vocal final cambia a *-o*
Ejemplos:

| | |
|----------|------------|
| leliajwa | ‘entrar’ |
| lowx | ‘yo entro’ |
| lowpon | ‘él entra’ |

6.1.1.6 Las dos vocales finales cambian a *ua*
Ejemplos:

| | |
|----------|-------------------------------|
| woelajwa | ‘dar remedio, hacer curación’ |
| wnax | ‘yo doy remedio’ |
| wnapon | ‘él da remedio’ |

6.1.1 Conjugación de verbos Clase 3:
Ejemplos:

| | | | |
|--------|--------------------------------|--|----------------------|
| itpaei | mostrar, enseñar | no cambio en la raíz | |
| naxoei | vestirse varias piezas de ropa | puesto que es un verbo que indica acción en plural | no cambio en la raíz |
| xaljow | leer | raíz del tiempo | xaljoe |

6.1.1.2 Conjugación de *itpaei*, *naxoei*, *xaljow*

| tiempo pretérito-presente | | | |
|----------------------------|------------------|-------------------|-----------------|
| | itpaei ‘mostrar’ | naxoei ‘vestirse’ | xaljow ‘leer’ |
| 1era per. exclu. | Itpaeix | naxoeix (sing.) | xaljowx |
| 1era per. inclu. | itpaeis | naxoeis | xaljows |
| 2da per. | itpaeyam* | naxoeyam* | xaljowam |
| 3era per. sing. | itpaeipon | naxoeipon | xaljowpon |
| 3era per. pl. | itpaeipi | naxoeipi | xaljowpi |
| Futuro | itpaeyaxaelen* | naxoeyaxaelen* | xaljoeyaxaelen* |
| Imperativo | itpaem | naxoem | xaljoem |
| Imperativo negativo | nabej itpae' | nabej naxoe' | nabej xaljoe' |
| Infinitivo | itpaeliajwa | naxoeliajwa | xaljoeliajwa |

*Nota: Ocurre un cambio ortográfico en las formas cuya raíz termina en diptongo y en dicho caso se añade un sufijo que comienza con vocal. En tales casos la vocal final de la raíz se fusiona con la consonante intervocálica y únicamente se escribe la y.

6.1.3 El negativo de los verbos Clase 3 mencionados arriba

Como se explicó en la Lección 4.3.1, la regla de que ‘la base verbal se usa para formar el negativo’ no se aplica en forma universal a los verbos Clase 3 mencionados arriba. Con estos verbos, si la forma negativa comienza con vocal, se omite la sílaba *-ya* de la base verbal. De otra manera, se usa toda la base verbal. Ejemplos:

| | |
|--------------|---|
| itpaeyaxinil | ‘yo no mostraré, yo no podré a mostrar’ |
| itpae-enil | ‘yo no muestro, yo no mostré’ |
| leyaxinil | ‘yo no entraré, yo no podré entrar’ |
| le-enil | ‘yo no entro, yo no entré’ |

Además, varios de los verbos mencionados arriba tienen otro cambio opcional de raíz, cuando se usan en conjunto con las formas negativas. Los siguientes son los verbos cuya raíz negativa tiene un cambio de vocal.

| Infinitivo | Definición | Raíz negativa | Ejemplo de conjugación |
|-------------|-------------------|---------------|------------------------|
| taeliajwa | ‘ver’ | nabej toe' | tae-enil, tae-el |
| sitaeliajwa | ‘respetar, temer’ | nabej sitae' | sitae-enil, sitae-el |
| xaeliajwa | ‘comer’ | nabej xae' | xae-enil, xae-el |
| fulaeliajwa | ‘caminar’ | nabej fulae' | fulae-enil, fulae-el |

6.2 Adjetivos de color

Los guayaberos ven los colores de manera diferente de lo que nosotros reconocemos generalmente desde una perspectiva cultural no indígena. Varios aspectos son diferentes. Estos van desde el número de colores que ellos reconocen y

distinguen, hasta lo que diferencia a cierto color, y también lo que considera color, que nosotros ni siquiera clasificamos como color. Nótese además que en su idioma no hay una palabra genérica para ‘color’. Para ellos, llamar una cosa por su color específico es suficiente.

Primero mencionaremos los cinco colores básicos que ellos reconocen. Después presentaremos algunas diferenciaciones importantes. También veremos algunos conceptos que los guayaberos relacionan con el color. Finalmente se analizará cómo lo usan en cada género y con formas verbales.

6.2.1 Colores básicos

| | |
|--------------|--|
| pafoei-ɯaf | ‘estas hojas son oscuras’ (azul/púrpura oscuras - negras - cafés) |
| papoei-ɯaf | ‘estas hojas son claras’ (blancas - amarillo claro) |
| pasoei-ɯaf | ‘estas hojas son espíritu’ (rojo naranja - rojo - rojo pardo) |
| pathoei-ɯaf | ‘estas hojas son naturaleza’ (azul/púrpura claro - azul verde - verde) |
| pawaerla-ɯaf | ‘estas hojas son fuego’ (amarillo verde - amarillo - azul verde - verde) |

En los ejemplos anteriores, se han escogido términos descriptivos para representar el sentido general o sentimiento que produce el examinar el esquema de los colores en el idioma guayabero. Si dibujamos un círculo, y lo dividimos en seis secciones, como cuando se parte una torta, el color oscuro y el claro estarían en lados opuestos, al lado derecho iría desde el amarillo, al amarillo verdoso (fuego), al verde y azul (naturaleza) y terminaría en negro café. El lado izquierdo comenzaría en naranja amarillo, pasando al naranja (fuego), luego al naranja rojo, rojo, y rojo café (espíritu) y terminaría en café negro. Esto mostraría, de alguna manera, las relaciones relativas de los varios colores entre ellos, y al mismo tiempo su relación con el spectrum del color.

6.2.2 Distinciones secundarias

Así como nosotros estamos acostumbrados a diferenciar entre colores claros y oscuros, también los guayaberos lo hacen. Los siguientes son los términos que usan:

| | |
|------------------|----------------------------------|
| chikjiana pasoei | ‘rojo claro, una sombra de rojo’ |
| pasoeikolax | ‘rojo brillante, rojo verdadero’ |

También se reconocen como variaciones de color los siguientes:

| | |
|------------------------|---------------------------------------|
| pajajaelax | ‘rosado’ |
| pararichax | ‘amarillo y cosa que es rojo, rosado’ |
| palalucha, patathɯacha | ‘arena, o blanco mate’ |
| palaliachan | ‘morenito (un ser animado)’ |
| itdɯmlax | ‘café - café oscuro’ |
| chikjiana pathoeyax | ‘verde claro’ |

6.2.3 Conceptos relacionados con el color (verbos de diseño)

Aunque para nosotros los siguientes verbos no se relacionan directamente con el color, para los guayaberos sí tienen relación con los colores.

6.2.3.1 Lista de ‘verbos de diseño’:

| | |
|-----------------------------------|---|
| lexatrelkaliajwa/ lenaboelaliajwa | ‘estar pintado con rayas horizontales’ |
| lenatreliliajwa/lexattrekaliajwa | ‘estar pintado con rayas verticales’ - horizontal |
| lenatarerlaliajwa | ‘estar pintado con forma de cuadros’ horizontal |
| lexatafalaliajwa | ‘estar pintado con rayas de varios colores’ |
| lexatwielaliajwa | ‘estar pintado con círculos’ - espirales |
| lenacheklaliajwa | ‘estar pintado con puntos’ |
| lenatilaliajwa | ‘estar pintado con punticos’ - repetido, patrones similares |

6.2.3.2 Conjugación de los ‘verbos de diseño’:

| tiempo pretérito-presente | | |
|----------------------------|----------------------|---|
| 1era per. exclu. | lenaboelx | ‘yo estoy pintado con rayas horizontales’ |
| 1era per. inclu. | lenaboels | ‘nosotros estamos pintados con...’ |
| 2da per. | lenaboelam | ‘usted está pintado con...’ |
| 3era per. sing. | lenaboelon | ‘él está pintado con...’ |
| 3era per. pl. | lenaboeli | ‘ellos están pintados con...’ |
| Futuro | lenaboelaxaelen,etc. | ‘yo voy a estar pintado con rayas horizontales’ |
| Imperativo | lenaboelde* | ‘¡Sea pintado con rayas horizontales!’ |
| Imperativo negativo | nabej lenaboela | ‘¡No sea pintado con rayas horizontales!’ |
| Infinitivo | lenaboelaliajwa | ‘ser pintado con rayas horizontales’ |

*Nota: En el imperativo, tres de las raíces verbales mencionadas arriba terminan en un grupo de consonantes con (-l) en posición final. Estas raíces llevan -i antes de la consonante final -l como se nota en el ejemplo a continuación: *natarerilde* ‘¡Sea pintado con forma de cuadros!’

6.2.4 Concordancia entre el color y el sustantivo modificado

Aunque normalmente esta concordancia es importante, en el caso de los colores no es obligatoria. La forma general de los colores básicos puede ir con todos los sustantivos, en la comunicación oral. Dicha forma general se explicó al comienzo de esta sección. Ahora vamos a explicar las formas modificadas que muestran las diferencias en género.

| | | |
|----------------------------|-----------------|------------------------------|
| Forma normal neutra | pasoeyax ba | ‘casa roja’ |
| Forma masculina | pasoeyan arowat | ‘mono araguato rojo-naranja’ |
| Forma femenina | papoeyow pawis | ‘mujer blanca’ |
| Forma -t neutra | pasoeyat fadoet | ‘arco rojo’ |

| | | |
|------------------------|-----------------|-------------|
| Forma -f neutra | pasoeyaf kanaef | ‘remo rojo’ |
|------------------------|-----------------|-------------|

Las construcciones de color anteriores también pueden ir solas, si el contexto es claro respecto a los antecedentes (e.g. *pasoeyan* ‘él es rojo’).

6.2.5 Forma verbal de las palabras para colores

En ocasiones se usa una forma verbal para personalizar la palabra que indica color. Se forma añadiendo el sufijo de persona a la palabra del color, y usando el género adecuado. El sentido general es ‘ser/estar rojo’.

6.2.5.1 *paso*ei ‘cosas de color rojo’

| tiempo pretérito-presente | | |
|-------------------------------|---|--|
| | masculino | femenino |
| 1era per. exclu. sing. | pasoainan ‘soy un hombre de color rojo’ | pasoaiwan ‘soy una mujer de color rojo’ |
| 1era per. inclu. pl. | pasoichiwas ‘somos hombres de color rojo’ | pasoichowas ‘somos mujeres de color rojo’ |
| 2da per. sing. | pasoainam ‘Ud. es un hombre de color rojo’ | pasoaiwam ‘Ud. es mujer de color rojo’ |
| 2da per. pl. | pasoechiwam ‘Uds. son hombres de color rojo’ | pasoechowam ‘Uds. son mujeres de color rojo’ |
| 3era per. sing. | pasoeyan ‘él es un hombre de color rojo’ | pasoeyow ‘ella es mujer de color rojo’ |
| 3era per. pl. | pasoichiwiw ‘ellos son hombres de color rojo’ | pasoichow ‘ellas son mujeres de color rojo’ |

6.3 Sustantivos clasificadores

Los sustantivos clasificadores definen grupos de cosas, como árboles, semillas, frutas, etc. Así como ocurre con los sustantivos poseídos obligatorios, algunos de estos no pueden ir solos, pero otros sí. Por esta razón se darán, abajo, dos listas para separar las formas que van adjuntas, de las que van libres o solas. Las formas libres no sólo pueden ocurrir aisladas, pero también hay cierto grupo de sustantivos, dentro de esta clase, que deben ir adjuntos a ellas, de manera obligatoria. Esto no ocurre con las formas adjuntas; todos los miembros de cada clase deben llevar un clasificador adjunto, para indicar el significado deseado. A continuación encontrará la lista de algunos sustantivos clasificadores, seguidos por ejemplos de cómo se pueden unir a los sustantivos para ayudar a demostrar el sentido. La primera forma en cada grupo está en singular; la segunda está en plural.

6.3.1 Lista parcial de sustantivos clasificadores (formas libres)

Ejemplos:

jom

‘culebra’

| | |
|------------------------|--|
| baxin / baxi | ‘pez (sing./pl)’ |
| so'baxin / so'baxi | ‘pez chami’ |
| echbaxin / echbaxi | ‘pez tijera’ |
| muljabaxin / muljabaxi | ‘pez bagre pintadillo’ |
| pinajom | ‘rastrera/rieca’ |
| maechjom | ‘cascabel’ |
| muaat/mua | ‘enredadera, como lazo (sing./pl.)’ |
| maemamua | ‘enredadera fuerte’/ ‘cabuya’ |
| cinturónmuaat | ‘cinturón’ |
| tabut/ tabu | ‘huevos/huevo’ |
| kawaematabu | ‘huevos de gallina’ |
| ja'tabu | ‘huevos de tortuga’ |
| mint/min | ‘agua, líquido (sing./pl.)’ |
| itmin | ‘lágrimas’ |
| wuaxaewuamin | ‘medicina en forma líquida varios frascos’ |

6.3.2 Lista parcial de sustantivos clasificadores (formas adjuntas)

Ejemplos:

| | |
|-----------------------|--|
| -baest/ -baech | ‘fruta, como fruta, porción comestible (sing./pl.)’ |
| limonbaech | ‘limones’ |
| mangobaest | ‘mango’ |
| wuaxaewuabaech | ‘pastas, medicina en forma de pastas’ |
| -fut/-uaf | ‘hojas, como hojas (sing./pl.)’ |
| bak-uaf | ‘hojas de platanillo’ |
| pelfut | ‘hoja de papel’ |
| biyet-uaf | ‘hojas de dinero’ |
| -fut/-fu | ‘una sola semilla de cualquiera variedad’ |
| jesfu | ‘granos de maíz’ |
| arofut | ‘un grano de arroz’ |
| trigofu | ‘granos de trigo’ |
| -lat/-la | ‘cabello, como cabello, plumas (sing./pl)’ |
| matla | ‘cabello’ |
| kachola | ‘plumas de pato’ |
| pasoeila | ‘plumas rojas’ |
| majalat | ‘pluma de guacamayo’ |
| etbokla | ‘pestañas’ |
| -ruth/-ruth | ‘pedazo, pedazos (sing./pl.)’ |
| asruth | ‘masa de tierra’ |

| | |
|-------------------------|---|
| benruth | ‘pedazos de casabe o fariña’ |
| minmuth | ‘pozo de agua’ |
| baenth | ‘pedazos de cera de abejas’ |
| -tathin/-tathint | ‘raíz, raíces (sing. pl.)’ |
| pratnatathin | ‘colinos de plátano’ |
| cacaothint | ‘raíz de cacao’ |
| -thut/-uth | ‘semillas, como semillas’ |
| papoech-uth | ‘semillas de varias papayas’ |
| mangothut | ‘semilla de mango’ |
| kape’uth | ‘munitiones para escopeta’ |
| -belin/-lon | ‘polvo, gránulos (bastante / un poco)’ |
| azucarbelin | ‘azúcar’ |
| polverobelin | ‘pólvora para una arma de fuego’ |
| thaejtlon | ‘bastante arena’ |
| -nae/ -naechan | ‘árbol/árboles o como árboles |
| mangonae | ‘árbol de mango’ |
| inaechan | ‘palos de leña’ |
| fadoenaechan | ‘madera para arcos’ |

6.3.2.1 Los anteriores sustantivos clasificadores también pueden llevar el prefijo posesivo, en lugar del sustantivo especificado.

| | |
|---------|----------------------|
| taj-uaf | ‘mi dinero billetes’ |
| nejla | ‘su cabello/plumas’ |
| pejmuat | ‘el lazo de él’ |

6.4 Vocabulario

| | |
|---------|--|
| amwut | ‘ahora, hoy’ |
| choef | ‘animales comestibles (masc.; sing. <i>choefan</i>)’ |
| pejmach | ‘animales no comestibles, demonios (masc.; sing. <i>pejmatsin</i>)’ |
| iam | ‘lluvia (neut.)’ |
| jiw | ‘gente (masc. (sing. <i>aton</i> ‘hombre’))’ |
| joewa | ‘viento (neut.)’ |
| poejiw | ‘hombres (masc.; véase <i>poi</i> ‘hombre’)’ |
| pawis | ‘mujeres (fem.)’ |
| yamxi | ‘niños (sing. <i>yamxulch</i> ‘niño’)’ |

6.5 Ejercicios

a) Escriba la forma no futura correcta de los verbos que correspondan con los sustantivos o pronombres a continuación:

1. xanal
2. xatis
3. Pablo
4. xan
5. japi
6. xan

b) Escriba la forma futura correcta de los mismos verbos de 6.5.1, y también escriba los significados correctos.

c) Escriba el imperativo de los siguientes verbos:

naxoei, kae, nana, woi, po'a, tae, mowa, le, be, je, laeja

d) Reemplace abajo, con la forma correcta de los siguientes verbos:

itpaeyaxinil.

naxoei, kui, jajui, li, je, be, le, tae, woi, xae

e) Reemplace la forma correcta de los verbos dados arriba: itpae-enal.

f) Reemplace los siguientes términos de color, en el paréntesis:

pasoeikanaw taenx

pathoei, lenaboela, pawaerla, lenatila, pafoei, chikjian pasoei

g) Reemplace los términos de color de arriba: pasoeyan kawaei taenx.

h) Reemplace los términos de color de arriba: pasoeiyow pawis taens.

i) Reemplace los siguientes sustantivos en el paréntesis: limónbaech wuljaeton

mango, wахаewнa, naranja, naebaech

j) Reemplace los siguientes sustantivos en el paréntesis: kaen foebaxin juwpon.

so', rat-, ech-, sa'ala-, ri'et-

LECCIÓN 7

7.1 Diálogo

- A. —Kandiawa lul lausaxaelen
—aech Jaime. ‘Mañana voy a quemar la chagra’
—dijo Jaime.
- B. —¿Achankat jumaech? ‘Quién dijo eso?’
- A. —Jaime, japon pajut
jumaechon: ‘Xan, takoew swapich,
pinajit tamdusaxaelen’
—aechon. ‘Jaime mismo dijo:
‘Mis hermanos y yo vamos a
encender un gran fuego’
—dijo él.’
- B. —¿Dia? ¡Xam jum-amopon: ‘Kandiawa
masxaenk wut, iam ajil wutbej,
lul lausaxaelam’ —amopon! ‘¿Así fue? ¡Dígale a él: ‘Mañana
si hace sol, y si no hay lluvia,
Ud. debe quemar su chagra’ — dígale a él!’
- A. —Diachwujnakolax.
Chijia jum-an Jaime:
‘Iam ajil wut, pinajoewa wut,
xam kajachawaesaxaelen’ —an Jaime. ‘Es verdad.’
‘Yo ya le dije a Jaime:
‘Si no llueve y si hace viento,
yo le ayudaré’ —dije a Jaime.’
- B. —Najaw. Xanbej kajachawaesaxaelen,
itwujna wut. ‘Bien. Yo también ayudaré,
si hace buen tiempo.’
¡Japox jum-amopon! ‘¡Usted dígale eso a él!’
- A. —Pachaem. Jumchiyaxaelen amwut. ‘Eso está bien. Yo se lo diré hoy.’

7.2 Verbos Clase 4 verbo de cita, verbos relacionados con el discurso

Puesto que en el idioma guayabero el verbo de cita *jumchiliajwa* ‘para decir’ no solamente se conjuga de manera diferente a los demás verbos, sino que también se usa en el discurso de manera muy particular, decidimos presentarlo en forma separada en esta lección. También, junto con el verbo de cita, explicaremos otros verbos relacionados con el discurso.

Pero en primer lugar se debe notar que el verbo de cita es paralelo a los verbos ditransitivos, aquellos que llevan dos complementos. Además de tener un complemento indirecto la persona recibe la acción, o en este caso, recibe la frase, el complemento directo se puede unir a la frase misma. Naturalmente, la frase puede ser de una sola palabra, o puede ser una frase larga, pero de todos modos, el paralelo está allí.

En el guayabero, una forma del verbo de cita con frecuencia va antes de la frase, pero con otra forma similar. La forma precedente es opcional y se añade únicamente para dar claridad, pero la forma que va después de la frase o discurso es obligatoria.

También se debe notar que el complemento indirecto se refiere a la persona y puede aparecer como un sustantivo adicional o pronombre precediendo o siguiendo al verbo de cita inicial, o como una forma benefactora, analizada en la lección 5.3, que puede ir después del verbo de cita inicial o final. Además, los sufijos de tercera persona, ver lección 2.3. se pueden adjuntar al verbo de cita inicial o final. El contexto le dará al lector la información que necesita para reconocer quién es el hablante y quién es el receptor.

7.2.1 Verbos relacionados con el discurso

Aunque hay solamente un verbo de cita, se pueden usar otros verbos de forma similar a como lo hacemos en inglés (e.g. Ella pensó para sí misma, ‘Voy a ...’). También otros verbos se relacionan con el discurso, aunque no sean verbos de cita en el mismo sentido que *jumchiliajwa* ‘para decir’. En la lista a continuación se identifican algunos de estos verbos. Todos son verbos Clase 3, a menos que se indique lo contrario.

| | |
|-----------------------------|--|
| chanaekabʉana | ‘explicar, exponer’ |
| chapaiei | ‘contar, decir a otro info. de primera mano’ |
| chaxpaiei | ‘mandar a hacer’ |
| itpaiei | ‘mostrar, enseñar demostrando’ |
| jachi (Clase 4) | ‘hacer así’ |
| jajui | ‘cantar, canciones’ |
| jalpaiei | ‘ir (para contar algo específicamente), contar a relativamente pocas personas de una o más cosas en forma relativamente corta’ |
| jʉmnos/-t (Clase 1) | ‘contestar’ |
| jʉmse (jʉmsiapon) | ‘hablar con voz alta, gritar’ |
| kawʉajan (Clase 2) | ‘orar, pedir permiso para’ |
| kawʉajnachaems/-t (Clase 1) | ‘preguntar, hacer una pregunta’ |
| kichachajba | ‘mentir’ |
| naewʉajan (Clase 2) | ‘aconsejar, explicar, predicar’ |
| naksiya | ‘hablar’ |
| nejlas/-t (Clase 1) | ‘llamar, gritar’ |
| nospaiei | ‘conversar dos personas, charlar’ |
| owchi (Clase 4) | ‘obedecer’ |
| to'a | ‘mandar, enviar a’ |
| wʉlalat | ‘llamar gritando por nombre varias veces’ |
| bʉ'wʉajanpaiei | ‘burlarse de otra persona, chismosear’ |
| xaljow | ‘leer, preguntar por las noticias al conversar’ |

7.2.2 Conjugación del verbo de Clase 4 de cita

Este verbo es irregular en su formación. Además, tiene dos formas diferentes, una para introducir la cita y la otra forma, más abreviada, para terminar la cita. Las dos formas pueden ir como palabras independientes dentro de la frase. La siguiente conjugación de *jumchiliajwa* ‘decir’ muestra estas diferencias.

| tiempo pretérito-presente | | |
|----------------------------|---------------------------------|-----------------------------|
| | Cita inicial | Cita final |
| 1era per. exclu. | <i>jum-an</i> | <i>an</i> |
| 1era per. inclu. | <i>jumtis</i> | <i>tis</i> |
| 2da per. | <i>jum-am</i> | <i>am</i> |
| 3era per. sing. | <i>jum-aech (-on, -ow, -ox)</i> | <i>aech (-on, -ow, -ox)</i> |
| 3era per. pl. | <i>jum-aechi</i> | <i>aechi</i> |
| Futuro | <i>jumchiyaxaelen, etc</i> | <i>chiyaxaelen</i> |
| Imperativo | <i>jum-amde</i> | <i>amde</i> |
| Imperativo negativo | <i>nabey jum-aeché'</i> | <i>nabey aeché'</i> |

7.2.3 Otros verbos que se conjugan como *jumchi* ‘decir’ son:

| | |
|---------------------|--|
| <i>jachi</i> | ‘hacer’ |
| <i>kabuanchi</i> | ‘parecerse a, que se parece a otra cosa en apariencia’ |
| <i>machi</i> | ‘hacer lo mismo que otro, imitar o explicar cómo’ |
| <i>ochi ~ owchi</i> | literalmente: decir sí ‘obedecer’ |

7.2.4 Formas adicionales del verbo de cita

Una forma adicional que se encuentra en forma de mandato para introducir la cita es la palabra *jum-amo* ‘vaya usted y diga a él/ellos’ y también la palabra *amo* que va después de la cita para indicar donde termina.

Ejemplo:

Jum-amo nakoewan Carlos: “Nejpaklon ito'a isliajwam, jisfulde toesliajwam! —amo!
 ‘¡Vaya Ud. y dígame a su hermano Carlos: ‘Lo que su patrón le mandó a hacer, ¡siga haciéndolo para terminarlo!’”

También se ha encontrado que el sufijo *-se* con el sentido de ‘como le corresponde’ o ‘le toca’ puede añadirse directamente al verbo de cita que generalmente va con un adverbio de tiempo que indica que la acción se va a llevar a cabo en el futuro, como *kandiawa* ‘mañana’ o *amwut* ‘ahora’.

| | | |
|--------------------------|-----------------|------------------------------------|
| 1era pers. exclu. | jum-anse: -anse | ‘yo diré lo que me corresponde’ |
| 2da pers. | jum-amse: -amse | ‘usted dirá lo que le corresponde’ |

Ejemplo:

Kandiawa jum-anse japon. ‘Mañana voy a decirle a él lo que me corresponde.’

7.3 Pronombres reflexivos se podrían llamar “pronombres enfáticos”

Además del prefijo reflexivo *na-* (Lección 3.6), también hay unos pronombres reflexivos. Se usan para dar énfasis, de igual manera como lo hacemos en inglés. Las siguientes formas pronominales van antes del verbo, pero después de los pronombres personales que ellas modifican.

| | |
|---------------------|---|
| tajut | ‘yo mismo, nosotros mismos (exclu.)’ |
| wajut | ‘nosotros mismos (inclu.)’ |
| najut | ‘usted mismo, ustedes mismos’ |
| pajut (-on/-ow/-ox) | ‘él mismo, ella misma’ eso mismo’ (sufijos personales son opcionales) |
| pajuti | ‘ellos mismos’ |

Ejemplo:

Xan tajut naksiyaxaelen. ‘Yo mismo voy a hablar.’

7.4 Clases de sustantivos

En el guayabero hay cinco clases de sustantivos, y estas clases están determinadas por la manera como se forma el singular y el plural en cada sustantivo. Aunque el género también es importante (ver Lección 9), no se usa como base para clasificar los sustantivos, puesto que tiene un efecto primario en otro nivel de la jerarquía gramatical, es decir, a nivel de la frase. Puesto que el número (singular y plural) es lo que afecta al sustantivo, se lo usa como el factor determinante para clasificar dichos sustantivos. En esta lección explicaremos los sustantivos Clase 1, y las otras clases las presentaremos en lecciones siguientes.

7.4.1 Sustantivos Clase 1

Los Sustantivos Clase 1 se distinguen porque se usa la forma singular para representar tanto al singular como al plural. Estos sustantivos, en términos generales, se encuentran en la naturaleza ya sea solos o en pares, y raramente se piensa de ellos como grupo. Sin embargo, muchos sustantivos que podrían ser definidos en esta clase, también se encuentran en otros grupos, por tanto es necesario familiarizarse bien con los sustantivos de cada clase. A continuación encontrará una lista representativa de los sustantivos Clase 1.

| | |
|-----|---------------------------|
| dep | ‘demonio, diablo’ (masc.) |
|-----|---------------------------|

| | |
|--------|--|
| fuanja | ‘tonina, marsopa de agua dulce’ (masc.) |
| jom | ‘serpiente (término genérico) (masc.) |
| laeja | ‘pato’ (masc.) |
| lul | ‘campo para cultivar’ (neut.) |
| maklej | ‘caimán’ (masc.) |
| mesa | ‘tapir, danta’ (masc.) |
| nuth | ‘ocelote, tigrillo, tigre, jaguar’ (masc.) |
| pola | ‘yerba’ (neut.) |
| tʉak | ‘pie’ (neut.) |

7.5 Vocabulario

| | |
|-------------|---|
| buxwʉajan | ‘palabra, historia’ (neut.) |
| itwʉajna | ‘buen tiempo’ (adverbio) ‘día, hacer bueno’ |
| -jame | ‘idioma, palabras’ (neut.) ‘palabra, idioma, lengua’ |
| jiwjame | ‘idioma guayabero’ (neut.) |
| jʉmchiyaxil | ‘no puede bromear’ Literalmente ‘no puede decir’ |
| jʉmtae | ‘escuchar, oír’ (Verbo Clase 3) |
| masxaenk | ‘hacer mucho calor por el sol’ |
| masxaeyax | ‘solazo, calor del sol’ (sustantivo verbal, ver Lección 10.3) |
| naewet | ‘escuchar’ (Verbo Clase 1) |
| tamdui | ‘encender fuegos’ (Ver Clase 3) limitado a obj. pl. ‘encender’ |
| wʉltae | ‘escuchar las noticias de alguien o de algo que le pasó a un tercero’ (Verbo Clase 3) |

7.6 Ejercicios

a) Usando las formas que se dan, reemplace por las formas correctas del verbo de cita, tanto las que van al comienzo de la frase como al final de la frase, y escriba el significado correcto correspondiente.

Frase: Jʉm-an Jaime: ‘Kandiawa xam kajachawaesaxaelen’ -an.

Reemplace con: jʉm-aechon, jʉm-amo, jʉmchiyaxaelen, jʉm-anse, jʉmtis

b) Reemplace con las formas correctas del pronombre reflexivo y el verbo que correspondan a los pronombres que se dan.

Frase: Japon pajut jʉm-aechon.

c) Reemplace con: xan, xatis, Jaime, ampi, xanal, xam

LECCIÓN 8

8.0 El discurso guayabero

En el discurso guayabero, la dirección de movimiento es muy importante. Los verbos y sufijos direccionales, como lo estudiaremos en esta lección son centrales. Aunque la referencia sobre la dirección es opcional, en términos gramaticales, con frecuencia se usa para ubicar la acción en forma más explícita.

La dirección se expresa de varias maneras, y se pueden usar al mismo tiempo con una estructura verbal dada. Dichas posibilidades, y también sus restricciones, se indicarán cuando sean aplicables.

8.1 La dirección y las formas verbales auxiliares del futuro

En lecciones anteriores, se han dado las formas futuras de diferentes clases verbales, añadiendo a los verbos solamente una forma del sufijo *-xael*. También puede haber cambios en la forma de este sufijo para indicar tanto las direcciones de la brújula, como las del eje vertical arriba o abajo. Las varias formas del auxiliar verbal de tiempo futuro *-xael* que indican las direcciones son las siguientes:

- | | | |
|---|--------|---------------------------------|
| 1 | -xaen | ‘desde el norte o el sur’ |
| 2 | -xaech | ‘al norte o al sur’ |
| 3 | -xoek | ‘de arriba, desde el occidente’ |
| 4 | -xoi | ‘hacia arriba, al occidente’ |
| 5 | -xoen | ‘de abajo, desde el oriente’ |
| | -xae | ‘hacia abajo, al oriente’ |

8.1.1 Ejemplos del uso de la base verbal *pasa* ‘llegar’, a la cual se añaden las varias formas del auxiliar verbal de tiempo futuro *-xael*.

- | | | |
|----|-------------|--|
| 1. | pasaxaelen | ‘yo voy a llegar’ (no indica ninguna dirección) |
| 2. | pasaxaenan | ‘yo voy a llegar del norte o el sur’ (hacia el sitio del hablante) |
| 3. | pasaxaechan | ‘yo voy a llegar al norte o al sur’ (del sitio del hablante) |
| 4. | pasaxoekan | ‘yo voy a llegar del oriente’ (hacia el sitio del hablante) |
| 5. | pasaxoiyan | ‘yo voy a llegar al occidente’ (del sitio del hablante) |
| 6. | pasaxoenan | ‘yo voy a llegar del occidente’ (hacia el sitio del hablante) |
| 7. | pasaxaekan | ‘yo voy a llegar al oriente’ (del sitio del hablante) |

Nota: Cada uno de los anteriores ejemplos en el cuadro arriba, se dice únicamente en primera persona, singular, pero, cada uno también se puede conjugar con todos los sufijos de otras personas, tanto singular como plural. Como ejemplo, abajo encontrará la conjugación de la palabra *pasaxoiyan* ‘Yo voy a llegar al occidente’ (del sitio del hablante).

8.1.2 Ejemplo de conjugación

| | | |
|-------------------|------------|---|
| 1era pers. exclu. | pasaxoiyan | ‘yo voy a llegar al occidente’ (del sitio del hablante) |
| 1era pers. | pasaxois | ‘nosotros vamos a llegar al occidente’ (del sitio del hablante) |

| | | |
|-------------------------|------------|--|
| inclu. | | hablante) |
| 2da pers. | pasaxoiyam | ‘usted va a llegar al occidente’ (del sitio del hablante) |
| 3era pers. sing. | pasaxoiyon | ‘él va a llegar al occidente’ (del sitio del hablante) |
| 3era pers. pl. | pasaxoiyi | ‘ellos van a llegar al occidente’ (del sitio del hablante) |

8.2 Sufijos de dirección

Los siguientes seis sufijos de dirección *-se*, *-sik*, *-de*, *-din*, *-dik*, y *-sin* se añaden, en forma opcional, a ciertas formas del auxiliar verbal de tiempo futuro mencionado en la sección anterior, y también se los añaden a otras formas verbales, como se indicará a finales de este capítulo. Ellos sirven para enfatizar la dirección indicada. En el caso de *-xael*, se le pueden añadir cualquiera de estos seis sufijos (de dirección mencionados arriba), los sufijos de persona.

A manera de contraste, *-xaen* y *-xaech* solamente pueden llevar *-din* ‘hacia el hablante’, y *-de* ‘hacia afuera del hablante’ respectivamente. Estos sufijos también se pueden añadir a cualquier sufijo de persona. De igual manera ocurre con los otros cinco verbos de movimiento mencionados más abajo en sección 8.3.3 que intrínsecamente indican dirección, solamente los sufijos compatibles semánticamente se pueden añadir pero, en dicho caso, solamente se añaden a los sufijos de primera y segunda persona. La razón aparente para esto es que los sufijos de dirección correspondientes se añaden comúnmente a locativos, pero más adelante en la frase. Como consecuencia, cualquier frase donde el sufijo de dirección esté separado del verbo que indica la misma dirección, es aceptada.

Sin embargo, si dos formas expresan esencialmente el mismo significado son inaceptables cuando se justaponen, como en los sufijos de tercera persona. Se debe enfatizar que la ocurrencia de sufijos de dirección añadidos al auxiliar verbal que intrínsecamente indica dirección, es algo raro. No obstante, tales formas se escuchan ocasionalmente en el diálogo.

Los seis sufijos de dirección y sus significados

| | |
|-------------|---|
| <i>-se</i> | hacia arriba u el occidente - del hablante |
| <i>-sik</i> | desde arriba o el occidente - hacia el hablante |
| <i>-de</i> | hacia afuera al norte o el sur - del hablante |
| <i>-din</i> | desde el norte o el sur - hacia el hablante |
| <i>-dik</i> | hacia abajo o el oriente - del hablante |
| <i>-sin</i> | desde abajo o el oriente - hacia el hablante |

8.2.1 Ejemplos de los sufijos de dirección añadidos al verbo auxiliar de tiempo futuro:

| | |
|----------------|---|
| pasaxaeldinon | ‘él va a llegar desde el norte o el sur’ (hacia el hablante) |
| pasaxaechdepow | ‘ella va a llegar al norte o el sur’ (del sitio del hablante) |
| pasaxaendini | ‘ellos van a llegar desde el norte o el sur’ (hacia el hablante) |
| pasaxaekandik | ‘yo voy a llegar abajo o al oriente’ (del sitio del hablante) |
| pasaxaenamsin | ‘usted va a llegar de abajo para arriba o al occidente’ (hacia el |

hablante)

8.3 Verbos de movimiento Clase 5

Todos los verbos en esta sección dan indicaciones específicas sobre la dirección de una acción. Los sufijos de dirección (sección 8.2) son añadidos, obligatoriamente, ya sea a estos verbos, o al auxiliar verbal (sección 8.1) cuando éste ocurre. Abajo se indican las restricciones respecto a la ocurrencia simultánea de los sufijos de dirección. Estos verbos se conjugan todos de manera similar y se indica abajo.

8.3.1 El primer verbo de movimiento es *poxa* ‘ir hacia un lugar’. Este verbo es transitivo, requiere un destino complemento directo para poderse usar. Cualquiera de los sufijos de dirección puede ir acompañándolo. También lleva marcadores de persona: de primera y segunda persona después del verbo; de tercera persona después del sufijo de dirección. Los marcadores de persona son: *-n, -s, -m, -pon, -pow, -pox, -pi*. Ejemplos:

| | |
|-----------------------|---|
| ba <i>poxadepon</i> | ‘Él va/fue al norte o al sur hacia la casa’ |
| lul <i>poxamdik</i> | ‘Usted va/fue abajo al campo sembrado.’ |
| Mato' <i>poxansin</i> | ‘Yo vengo/venía desde abajo hacia San José del Guaviare.’ |

8.3.2 El segundo verbo de movimiento es *kaxa* ‘regresar’

En contraste con *poxa*, este verbo es ‘intransitivo’ y el destino no se puede expresar como complemento directo de la frase verbal. Esta palabra *kaxa* se encuentra con frecuencia también como un adverbio en la frase, añadiendo al significado el componente de ‘regresar’. También puede llevar cualquiera de los sufijos de dirección. Cuando se usa con otro verbo de movimiento, llevará el mismo sufijo de dirección que lleva el verbo. Ejemplos:

| | |
|------------------------------|---|
| kaxasikon | ‘Él regresa/regresó del río arriba (hacia el hablante).’ |
| Kaxadepon ba <i>poxade</i> . | ‘Él regresa/regresó a la casa (hacia afuera del hablante).’ |

8.3.3 Cinco verbos más de movimiento son los siguientes:

| | |
|--------|-----------------------------------|
| be'k | ‘ir/fue hacia el oriente’ |
| tomka | ‘ir/fue lejos hacia el oriente’ |
| besa | ‘ir/fue hacia el occidente’ |
| koelwa | ‘ir/fue lejos hacia el occidente’ |
| bi'a | ‘ir hacia el norte o sur’ |

Los anteriores cinco verbos en el cuadro indican una dirección específica, pero no indican arriba o abajo, en los ejes verticales. Ellos colocan únicamente los sufijos que indican la misma dirección, y en dicho caso solamente aquellos que indican dirección hacia afuera del hablante. Por ejemplo, *-se* únicamente ocurre con *bi'a*. Ejemplos:

be'kdikon 'él va al oriente' (hacia afuera del hablante)
 koelwasepon 'él va al occidente' (alejándose del hablante)

A los cinco verbos anteriores se les puede añadir el sufijo *-lel* 'lado', formando palabras de ubicación. Los sufijos de dirección correspondientes ocurren, en forma opcional. Ejemplo:

Besalelse taeyaxoiyan. 'Yo voy a visitar el área río arriba' (alejándose del sitio del hablante).

8.3.4 Conjugación de los verbos de movimiento en el tiempo pretérito-presente

En los verbos de movimiento, el sufijo de dirección va después de los marcadores de primera persona exclusiva y segunda persona, pero precede a los marcadores de primera persona inclusiva y tercera persona. Es obligatorio añadir el sufijo de dirección a todas las formas de estos verbos en el tiempo pretérito-presente como está indicado en el cuadro abajo.

| | kaxa- 'otra vez para acá' | kaxa- + de | kaxa- + dik |
|--------------------------|----------------------------------|-------------------|--------------------|
| 1era pers. exclu. | kaxa(-)n | kaxande | kaxandik |
| 2da pers. | kaxa(-)m | kaxamde | kaxamdik |
| 1era pers. inclu. | kaxa(-)s | kaxades | kaxadikas* |
| 3era pers. sing. | kaxa(-)pon, etc. | kaxadepon | kaxadikon** |
| 3era pers. plural | kaxa(-)pi, etc. | kaxadepi | kaxadiki** |

Cuadro 29: Conjugación de los verbos de movimiento

*Nota: *-s* que va después de consonante, va como *-as*

**Nota: *-pon, -pow, -pox, -pi* después de consonante, va como *-on, -ow, -ox, -i*.

Los sufijos de dirección nunca se añaden a la forma futura del verbo de movimiento, puesto que el verbo auxiliar *-xael* que indica las distintas direcciones por sí mismo indica la dirección. Debido a restricciones de ubicación, solamente las formas apropiadas del verbo auxiliar pueden ocurrir con los verbos de movimiento.

| | |
|--------------|--|
| poxa, kaxa | puede llevar todas las formas |
| besa, koelwa | puede llevar únicamente <i>-xoi</i> 'ir al occidente' (del hablante) |
| be'k, tomka | puede llevar únicamente <i>-xae</i> 'ir al oriente' (del hablante) |
| bi'a | puede llevar únicamente <i>-xaech</i> 'ir al norte o sur' (del sitio del hablante) |

Ejemplos:

| | |
|---------------------|--|
| Macuare poxaxaelen. | 'Yo voy hacia Macuare.' |
| Besaxoiyon. | 'Él va hacia el occidente (del hablante).' |
| Tomkaxaeki. | 'Ellos van hacia el oriente (lejos del hablante).' |

8.3.4.1 Imperativo

El imperativo también indica dirección, con el uso de sufijos irregulares imperativos. Solamente *poxa* y *kaxa* pueden llevar todo el conjunto; los otros verbos de movimiento están limitados al sufijo con el cual sean compatibles.

8.3.4.2 Imperativo negativo

Éste se forma con *nabej* más el verbo de movimiento con su sufijo de dirección apropiado y los sufijos de persona se omiten. Ejemplo:
¡Nabej koelwase! ‘¡No vaya al occidente!’

8.4 Verbos de dirección del eje vertical

Con los adverbios *athu* ‘arriba, alto’ y *buxfala* ‘abajo, bajo’ se forman dos verbos, añadiéndoles *-lel* ‘lado’, más el sufijo de dirección correspondiente, y los marcadores de tercera persona. (Nota: Ellos se encuentran únicamente en la tercera persona).
Ejemplos:

athulesepon ‘él va/fue hacia arriba’ (Él se va por el cielo)
buxfalaleldikon ‘él se va/se fue hacia abajo’ (Él se va por abajo de la tierra)

Puesto que los verbos de movimiento explicados en la sección 8.3 no especifican dirección hacia arriba o hacia abajo, los verbos de dirección del eje vertical se pueden usar para modificarlos. Ejemplo:

Pajeltuajnu poxase, athulesepon. ‘Él se fue hacia el cielo, a la nueva región’.

8.5 Usos adicionales de los sufijos direccionales (introducido en 8.2)

8.5.1 Estos sufijos se pueden añadir a *poxa* ‘ir hacia’ y a *kaxa* ‘regresar de’ y cuando sean compatibles, a los otros verbos de movimiento explicados en la sección 8.3.3.
Ejemplos:

| | |
|---|--|
| <i>Jaime Mato' poxase jes mowaliajwa.</i> | ‘Jaime se va/se fue hacia arriba (al occidente) a San José a vender maíz.’ |
| <i>Mato' poxase koelwasepon.</i> | ‘Él se va/se fue lejos hacia arriba (occidente) a San José.’ |
| <i>Jes mowaxaelon kaxadin.</i> | ‘Él va a vender maíz cuando regrese hacia aquí.’ |
| <i>Kaxasikon.</i> | ‘Él regresó aquí, viniendo desde arriba.’ |
| <i>Kandiawa(,) jalwekaxaekin be'kdik.</i> | ‘Mañana, yo voy a buscarlo hacia abajo, hacia el oriente.’ |
| <i>Bi'amde.</i> | ‘Usted va/fue hacia el norte o sur.’ |

8.5.2 Los mismos sufijos se pueden añadir a otras palabras, incluyendo:
Ejemplos:

-liajwa ‘para, para que’

-lel 'lado'
 -xot 'lugar'

Ejemplos:

José pasaxoekon baxi juiliajwasik. 'José va a llegar aquí procedente de río arriba, para pescar.'
 Avión fulaeyaxoiyox athulelse. 'El avión va a ir arriba hacia el cielo.'
 ¿Xamkat dukaxaekam Makuare tʉajɲxotdik? '¿Va usted a vivir río abajo en Macuare?'

8.5.3 Los mismos sufijos también se pueden añadir a otros verbos. Ejemplos:

Aton jopdikon. 'El hombre se cayó.'
 Xan chijianse avióntat 'Yo fui arriba en un avión.'

8.5.4 Estos sufijos también se pueden añadir a ciertos sustantivos, incluyendo: *ul* 'selva', *tʉajɲɲ* 'pueblo, región', *yo* 'sabana'. Ejemplos:

Uldikon. 'Él se fue hacia el oriente a la selva.'
 Jaime yotsade (yochade). 'Jaime se fue al norte o sur a la sabana.'

8.6 Formativos direccionales (Verbos Clase 1)

Un grupo diferente de sufijos direccionales a aquellos que ya estudiamos, se usa con algunos verbos de Clase 1. El siguiente cuadro muestra estos sufijos. En la siguiente sección puede ver algunos verbos que llevan estos sufijos.

8.6.1 Cuadro de sufijos direccionales diferentes

| forma básica | abajo/oriente | arriba/occidente |
|------------------------|---------------|------------------|
| 'hacia el hablante' | -s | -sin |
| 'alejado del hablante' | -k | -sa |

Cuadro 30: Cuadro de sufijos direccionales diferentes

Ejemplos del uso de *paton* 'él llegó':

pasapon 'él llegó hacia el occidente río arriba' (alejándose del hablante)
 paskon 'él llegó de arriba' (hacia el hablante)
 pa'apon 'él llegó hacia el norte o sur' (alejándose del hablante)
 pa'an 'él llegó desde el norte o sur' (hacia el hablante)
 pa'kon 'él llegó hacia el oriente río abajo' (alejándose del hablante)
 pasinon 'él llegó arriba desde abajo' (hacia el hablante)

8.6.2 A continuación hay una lista de algunas raíces de verbos Clase 1, que pueden llevar los direccionales arriba mencionados.

| | |
|---------|-----------------|
| faet | ‘remar’ |
| jamnot | ‘contestar’ |
| najaet | ‘correr’ |
| nawiat | ‘regresar’ |
| pat | ‘llegar’ |
| wuljaet | ‘ir para traer’ |

Nota: Este análisis de direccionales es tentativo. Se necesita más estudio para determinar cuán extensamente se pueden usar estos sufijos, con cuáles otras raíces verbales se podrían combinar, qué restricciones pueden haber en su uso, las pequeñas distinciones de significado entre las diferentes maneras de especificar direcciones similares, etc.

8.7 Ejercicios

a) Reemplace con las formas verbales apropiadas de acuerdo con el pronombre o sustantivo, y escriba los significados.

Jaime Mato' poxase jes mowaliajwa.
Kandiawa Jaime pasaxael.
xan, xatis, xam, tajow, taxi

b) Coloque las formas verbales apropiadas, que correspondan con los sujetos dados en el ejercicio anterior, asumiendo que no ocurre otro sustantivo o pronombre, en la siguiente frase:

Mato' poxasepon.
Kandiawa Makuari pasaxaechon.

c) Reemplace los siguientes marcadores direccionales en cada una de las dos frases:

1) Kaxasikon.
2) Ba poxande.
-de, -se, -dik, -din, -sin

Nota: *poxa-n* tiene restricciones; ver nota de la sección 8.3.1 arriba.

d) Reemplace lo siguiente en la frase que se da; luego escriba los imperativos negativos para las mismas formas.

Mato' poxamich jes mowaliajwa.
-se, -mik

e) Reemplace lo siguiente en la frase:

Kandiawa pasaxoiyan.
poxa, faesa, koelwa, nawiasa, kaxa

f) Reemplace, en las frases, las formas direccionales

José pasaxoekon baxi juiliajwasik.
¿Xamkat dukaxoekam Makuare tuajnuxotsik?

-xael, -xoi, -xaek, -xoen, -xaech

g) Haga los reemplazos en las siguientes frases (Nota: puede que sea necesario cambiar más de una palabra):

Kandiawa jalwekaxaekin be'kdik.

Be'kleldik taeyaxaekan.

-xaech, -xoi

h) Cambie la forma del verbo usando los sufijos direccionales dados:

José nawiaton baxi juiliajwadin.

-sik, -se, -de, -sin

LECCIÓN 9

9.1 Verbos que expresan ‘hacer saber’

Los verbos *-jul* ‘hacer saber’ y *-xal* ‘no hacer saber’ se encuentran en los tiempos pretérito-presente y futuro, y se usan siempre en conjunción con algunos prefijos que indican principalmente diferentes partes del cuerpo. Por ejemplo:

bux- ‘debajo (de la boca)’ (respecto al habla, ej. contando mitos, leyendo, etc.)
ke- ‘manos’ (respecto a hacer algo con las manos)

9.1.1 Conjugación

Notase que con estos dos verbos la acción siempre está dirigida a un participante y nunca hay un sujeto en las oraciones. Por eso, parece que la conjugación no es como la de los otros verbos de Clase 2 que terminan con el verbo formativo *-l*. Sin embargo, desde cualquier otro aspecto son iguales a los otros verbos de este clase.

| | <i>jul</i> ‘hizo saber cómo...’ con <i>bux-</i> | <i>xal</i> ‘no hizo saber...’ |
|-------------------|---|--|
| 1era pers. exclu. | nabuxjul | nabuxxal |
| 1era pers. Inclu. | nabuxjul | nakbuxxal |
| 2da pers. | xam buxjul | xam buxxal |
| 3era pers. | buxjus, buxjusun, buxjusow, buxjusi | buxxas, buxxason, buxxasow, buxxasi |

Ejemplos:

xan nakejul ~ nakijul ‘yo sé cómo hacerlo’ (literalmente dice: ‘me hizo saber cómo hacerlo’)
 xatis nakkachajul ‘nosotros (inclu.) sabemos cómo comer’ (literalmente dice: ‘nos hizo saber cómo comerlo’)
 xam kejul ~ kijul ‘ud. sabe cómo hacerlo’
 kachaxaesow ‘él no sabe cómo comerlo’
 Kexasi ~ kixasi ‘ellos no saben cómo hacerlo’
 buxxasow ‘ella no sabe cómo hablar’

9.2 Verbo sufijo *-sia* ‘desear, querer’

El verbo sufijo *-sia* se usa con la misma base verbal que se usa con la forma auxiliar del verbo *-xael* para indicar el tiempo futuro. La única excepción es con los verbos de Clase 3, donde la raíz verbal no necesita que se le añada el sufijo *-ya*.

Ejemplos:

toesasiapon ‘él desea terminar’ (Verbo Clase 1)
 taesasiapon ‘él desea ver’ (Verbo Clase 3)

9.2.1 La conjugación de -sia es irregular. A continuación se muestra con el verbo *tae* ‘ver’.

| | |
|--------------------------|---------------------------|
| 1era pers. exclu. | taesian |
| 1era pers. inclu. | taesias |
| 2da pers. | taesiam |
| 3era pers. sing. | taesiapon, siapow, siapox |
| 3era pers. pl. | taesiapi |

Ejemplo:

Macuare xabich taesian. ‘Yo realmente quiero visitar (ver) Macuare.’

9.3 Sustantivos Clase 2

En esta clase de sustantivos la forma básica indica pluralidad; si se añade un sufijo, indica singularidad. Se pueden usar uno o dos sufijos *-t*, *-n* en la formación del singular, dependiendo de cuál de los dos es adecuado para el sustantivo. Sin embargo, se debe notar que con la información actual, el sufijo *-n* se ha encontrado en pocos casos. En esta clase encontramos sustantivos de dos clases, tanto formas libres como formas limitadas que se indican por el uso del guión. La siguiente lista es típica.

| | | | |
|---------|---------------------------|----------|---|
| athi | ‘cajuches’ | athit | ‘cajuce’ |
| fadoe | ‘arcos’ | fadoet | ‘arco’ |
| -fu | ‘granos’ | -fut | ‘grano’ |
| itfu | ‘ojos’ | itfut | ‘ojo’ |
| -la | ‘plumas’ | -lat | ‘pluma’ |
| min | ‘agua’ | mint | ‘pequeña cantidad de agua’ |
| papa' | ‘moscas’ | papa't | ‘mosca’ |
| -rũth | ‘pedazos’ | -rũtht | ‘pedazo’ |
| tabũ | ‘huevos’ | tabũt | ‘huevo’ |
| -tathin | ‘raíces’ | -tathint | ‘raíz’, también se usa para ‘colino’ como en las plantas de banano |
| baxi | ‘peces, pescados’ | baxin | ‘pez, pescado’ |
| mia | ‘aves pequeñas’ | mian | ‘ave pequeña’ |
| jap | ‘canastas poco profundas’ | japax | ‘canasta poco profunda’ |

9.4 Género de los sustantivos

En el idioma guayabero, los sustantivos parecen estar divididos ampliamente en los géneros masculino, femenino y neutro. Esta división corresponde en general a una agrupación semántica, como se indica abajo, pero hay excepciones. Estos grupos por género afectan la forma de los adjetivos (ver abajo) y el número que son sustantivos modificadores. Las subdivisiones del género neutro se hicieron puesto que pequeños

grupos de sustantivos neutros requieren diferentes formas para los modificadores que se usan con ellos. A continuación se dan los géneros, con ejemplos.

9.4.1 Los sustantivos masculinos característicamente son palabras que significan hombres, animales y cuerpos celestes.

Ejemplos (dados con el número ‘uno’ para mostrar concordancia):

| | |
|------------|-----------------------------------|
| kaen aton | ‘un hombre (sustantivo Clase 5)’ |
| kaen athit | ‘un cajucho (sustantivo Clase 2)’ |
| kaen juimt | ‘un sol (sustantivo Clase 2)’ |

9.4.2 Los sustantivos femeninos básicamente son palabras que significan mujeres.

Ejemplos (dados con el número ‘uno’ para mostrar concordancia):

| | |
|---------------|--|
| kaeow pawis | ‘una mujer (sustantivo Clase 5)’ |
| kaeow paxulow | ‘una mujer que es hija de él (sustantivo Clase 5)’ |

9.4.3 Los sustantivos neutros son palabras que significan cosas diferentes a las anteriores. Ejemplos (dados con el número ‘uno’ para mostrar concordancia):

| | |
|-----------|-----------------------------------|
| kaemxax | ‘un brazo (sustantivo Clase 3)’ |
| kaenae | ‘un árbol (sustantivo Clase 3)’ |
| kaetxajnu | ‘una región (sustantivo Clase 3)’ |
| kaeba | ‘una casa (sustantivo Clase 3)’ |

9.4.3.1 Los subgrupos de los sustantivos neutros incluyen aquellos sustantivos que terminan en *-t*, *-f* en el singular. Ellos concuerdan con algunos adjetivos que los modifican, en el singular. Los sustantivos terminados en *-t* pertenecen a la Clase 2, a menos que se indique lo contrario; los sustantivos terminados en *-f* son de Clase 3. Ejemplos representativos:

| sustantivos <i>-t</i> | | sustantivos <i>-f</i> | |
|-----------------------|---|-----------------------|----------|
| bant | ‘variedad de abeja, colmena de esas abejas’ | kanaef | ‘remo’ |
| fadoet | ‘arco’ | tawlaf | ‘tabla’ |
| fumoet | ‘cerbatana’ | platof | ‘plato’ |
| marmat | ‘olla’ | kafef | ‘moneda’ |
| mitht | ‘rallador de yuca’ | | |
| ja't | ‘taza de totumo’ | | |

Ejemplos de frases:

| | |
|-------------|-----------|
| Kaet fadoet | ‘un arco’ |
| Kxaf kanaef | ‘un remo’ |

9.4.3.2 Una clase de un sustantivo

En relación con los bananos, se ha encontrado que usan otra forma para que haya una concordancia. Notase los siguientes:

| | |
|------------|--|
| -ba | ‘racimo de bananos o plátanos’ |
| bratna | ‘racimo de bananos o plátanos’ |
| kastaniaba | ‘racimo de una variedad de bananos para comer’ |

Frase de ejemplo:

kua'ba ‘un racimo (de plátanos o bananos)’

9.5 Adjetivos y pronombres que son afectados por el género

La forma de los siguientes adjetivos cambia para que concuerden con los sustantivos que modifican. Para mayor claridad, se incluyen los números, aunque ya fueron explicados en la sección 2.6. Otros adjetivos en los grupos no cambian, por ejemplo: *pin-iat* ‘muchos’, *pawaerla* ‘amarillo brillante’, *chin-ael-/cha-ael-* ‘pequeño’. También se muestran los plurales, los cuales no son afectados por el género. Y los pronombres demostrativos, que substituyen a los sustantivos a los cuales se refieren, también se dan como ejemplo.

Adjetivos y Pronombres afectados por el género

| Definición | Masc. | Fem. | Neutro (general) | Neutro -t | Neutro -f | *Plural |
|------------|------------|---------------------|------------------|-------------|-----------|-----------------|
| uno | kaen | kaeow | kae- | kaet | kuaf | |
| dos | kolenje | koliowje | koloeyaxje | koletje | koliafje | |
| tres | pamopanje | pamopaje | pamopaxje | pamopatje | pamopaje | |
| cuatro | nachalanje | nachalowje | nachalaxje | panchalatje | nachalaje | |
| muchos | pin-iat | pin-iat | pin-iat | pin-iat | pin-iat | pin-iat |
| rojo | pasoeyan | pasoeyow | pasoeyax | pasoet | pasoef | pasoechiw |
| verde | pathoeyan | pathoeyow | pathoeyax | pathoet | pathoef | pathoew chiw |
| blanco | papoeyan | papoeyow | papoeyax | papoet | papoef | papoechiw |
| negro | pafoyan | pafoyow | pafoyax | pafot | pafof | pafochiw |
| grande | pinjin | pinjiow | pinjiyax | pinjit | pinjiat | |
| largo | puakchon | puakchow | puakchowax | puakchot | puakchof | |
| hermoso | chimian | chimiaw ~chimiow | chimiaw | chimiaw | chimiat | chimiat |
| puro | -kolan | -kolow | -kolax | -kolat | -koluf | -koliw |
| otro | asan | asaow | asax | asat | asuf | asew |
| este | ampon | ampow | ampox | ampot | ampuf | ampi |
| aquel | japon | japow | japox | japot | japuf | japi |

*Nota: Las palabras plurales en esta columna pueden referirse a personas o cosas.

Nota 1: El sufijo *-je* se usa con los números del dos al cuatro para indicar pluralidad en el sentido de

unos pocos. Se puede añadir al número, al sustantivo que modifica, o a ambos (ver la lección 2.6).
Nota 2: La forma neutra que modifica a ‘banano’ no se incluyó en el cuadro por falta de espacio y porque su uso es relativamente escaso. Se debe notar, sin embargo, que se encontraron estas formas especializadas: *kua'*, *koliaje*, *pamopaje*, *nachalaje*, *chasoei*, *chathoei*, *chapoei*, *chafoei*, *pinji-ua'*, *puakcho'*, *chimia*, *-kola'*, *asua'*, *amrua'*, *jarua'*. El uso del prefijo *cha-* ‘dentro de’ es curioso; cuando se nombran colores, se refiere a la condición del fruto por dentro, en cuanto a su etapa de madurez. Por tanto, la certeza de estas diferenciaciones en el color, aunque es posible gramaticalmente, puede no ser buena en lo semántico.

9.6 Ejercicios

a) En la siguiente frase, reemplace las formas dadas abajo, y provea los significados correspondientes.

Xan lul isax nakejul.

ba isax, kanaw isax, motor chaemtax, lelax

b) Haga los reemplazos adecuados en las siguientes y también escriba los significados.

Xatis nol nakkaechajul.

baen, mangobaech, baenmin, maklejwi, ja'wi

c) Substituya en la siguiente frase, y escriba significados.

Xan nabaxisasian.

kajachawaesa, moejsa, ti'sa, weka, eka, jula, xae-, oela, naewuajna, boesa, waela, naksiya, mowa, -tae-, kae-, jajui

d) Escriba el singular de la tercera persona o el plural donde sea necesario de los verbos en la sección 9.6.3.

e) Reemplace por la palabra que debe ir, cambiando la forma del adjetivo para que concuerde con el sustantivo modificado. También escriba los significados.

Aton chamian.

fadoet, tabut, athit, mint, mian, ba, kanaef

f) Escriba las formas plurales correctas de los sustantivos de arriba.

LECCIÓN 10

10.1 Verbos impersonales (Clase 6)

Unos pocos verbos, especialmente aquellos que describen el tiempo, se reducen a una lista limitada de sujetos de tercera persona. Se encuentran solamente en una forma, que sirve tanto para los tiempos de pretérito-presente y futuro. Los siguientes son los verbos que se han encontrado hasta ahora. Ejemplo de *iam* 'lluvia':

| Pretérito-presente | | Futuro | |
|--------------------|---|-------------------|--|
| iam laejabik | 'la lluvia está cayendo duro por un ratico' | iam laejabikaxael | 'la lluvia va a caer duro por un ratico' |
| iam thilan | 'la lluvia está cayendo' | iam thilnaxael | 'la lluvia va a caer' |
| iam bulaeyik | 'la lluvia bajaba y se escampaba' | iam bulaeyikaxael | 'va a llover y escaparse' |

Nota: Los primeros tres verbos solamente pueden tener como sujeto *iam* 'lluvia'.

| | |
|------------------|--|
| ba balaeful | 'la casa está con agujero o goteras' / '(la lluvia) sigue bajando (por el techo de la casa)' |
| ba balaefulaxael | 'la casa va a tener goteras' / 'seguirá bajando (por el techo de la casa)' |

Nota: Los únicos sujetos semánticamente compatibles con estos verbos, que se han descubierto hasta ahora, son: *ba* 'casa', *bua-at* 'choza', *nuaaf-uaf* 'hojas'.

10.2 Cláusulas relativas

La cláusula relativa se usa en lugar de un sustantivo, pronombre, o una frase nominal, para describir un actor o complemento en términos de la acción verbal. Se caracteriza porque se le añade un prefijo obligatorio *i-* al comienzo de la frase verbal, que de otra manera se conjuga normalmente. La cláusula relativa también puede tener una palabra introductoria opcional *ma* 'que', la cual va al comienzo de dicha cláusula relativa. Ejemplos:

como sujeto:

Ma japon, inajaeton, kamta pasaxaelon.
ese ese-hombre él-que-corre de-una-vez llega-va-a-él
'El que está corriendo, llegará rápidamente.'

Ikichachajabapi, diach pae-eli.
ellos-que-mienten la-verdad no-cuentan
'Aquellos que dicen mentiras, no cuentan la verdad.'

como complemento:

Ma japatuajnu ipa'aki nakolaxili.
ese-lugar ese-región los-que-llegaron-hacia-abajo no-podrán-salir

‘Los que llegaron hacia abajo a esa región, no podrán salir.’

¡Isde inejxasinkampox!
haga lo-que-quiere-Ud.-asunto
‘¡Haga lo que usted quiere hacer!’

10.3 Cláusulas del gerundio

Una cláusula se puede nominalizar, dando un significado similar al del gerundio, en inglés, mediante la adición del sufijo *-ax* ‘cosa, asunto’ a la base verbal. A su vez, la acción al gerundio depende del verbo principal de la frase. Ejemplos:

Kopet chaemsax chaxpaeyaxaelon.
escopeta arregla-asunto ordena-va-a- él
‘Él va a ordenar el arreglo de la escopeta.’

Japon pejnejachaxoelax chaemil.
ese-hombre su-piensa-asunto malo
‘El pensamiento de ese hombre es malo.’

Pablo toetlison pejnanaamchax.
Pablo terminó-ya su-anda-asunto
‘Pablo terminó sus viajes.’

Tasiapax toetam.
tala-asunto terminó-usted
‘Usted terminó la tala.’

Itliakaxtat fulaenlison.
luz-cosa-durante llegó-de-allá-ya-él
‘Él llegó cuando había luz.’

10.4 Sustantivos verbales

Además de la nominalización de cláusulas enteras, los verbos se pueden convertir en sustantivos, mediante la adición de sufijos a la raíz verbal, o, en el caso de los verbos Clase 1, a la base verbal. Aquí presentamos tres grupos de sufijos relacionados.

| Masc. sing. | Fem. sing. | Significado plural | |
|-------------|------------|--------------------|---|
| -pijin | -pijow | -pijiw (personas) | ‘quienes que hace mucho esta actividad indicado por el verbo’ |
| -in | -ow | -iw | ‘personas con esta característica’ |
| -lin | -low | -liw | ‘personas sin esta característica’ |

Hay restricciones de co-ocurrencia con estas formas, basado en distinciones

semánticas. No se puede asumir que todos los sustantivos combinan con estos sufijos. La forma femenina raramente se usa, pero se han encontrado palabras como *itpaepijow* ‘mujer que enseña, profesora’.

Ejemplos de sustantivos verbales:

| | |
|--------------|--|
| natkowapijin | ‘ladrón, hombre que roba’ |
| natkowapijow | ‘mujer ladrona, mujer que roba’ |
| natkowapijiw | ‘ladrones, aquellos que roban’ |
| likspijin | ‘hombre que tala’ |
| likspijiw | ‘hombres que talan’ |
| matabijsan | ‘hombre sabio, hombre que sabe’ |
| matabijsow | ‘mujer sabia, mujer que sabe bastante’ |
| matabijsjiw | ‘hombres sabios, personas que saben’ |
| matabijslin | ‘hombre tonto o ignorante, hombre que no sabe’ |
| matabijslow | ‘mujer que no sabe’ |
| matabijsliw | ‘gente tonta o ignorante, aquellos que no saben’ |

Los sufijos mencionados arriba *-pijin*, *-pijow*, y *-pijiw* también se pueden encontrar adheridos a algunos sustantivos y adverbios.

Ejemplos:

| | |
|----------------|--|
| ampasatpijin | ‘ciudadano del mundo, hombre que pertenece a este mundo’ |
| pakpijiw | ‘dueños de ganado’ |
| mian, yopijin | ‘pájaro de la sabana’ |
| walchakalpijiw | ‘los que nacieron últimos’ |

10.5 Sustantivos Clase 3

Los sustantivos Clase 3 son singulares en su forma básica; ellos se pueden pluralizar mediante la adición del sufijo *-an*. Esto va en contraste directo con los sustantivos Clase 2, donde la verdad es lo contrario (ver Lección 9.3). Esta clase incluye un rango semántico grande: i.e. cualquier persona u objeto del que naturalmente se pueda pensar que se encuentra por sí mismo.

10.5.1 Los sustantivos Clase 3 que terminan en consonante forman sus plurales añadiéndoles el sufijo *-an*. Todos los ejemplos que se dan abajo son neutros.

| singular | plural | |
|-----------|-------------|-------------------|
| kamis | kamisan | ‘camisas’ |
| sat | satan | ‘tierras’ |
| kanawmoch | kanawmochan | ‘pequeñas canoas’ |
| madoi | madoiyan | ‘noches’ |
| joael | joaelan | ‘catumares’ |

10.5.2 Los sustantivos de Clase 3 que terminan con una vocal acentuada forman sus

plurales añadiéndoles el sufijo *-chan*. Este grupo también incluye todas las raíces monosílabas singulares que terminan en una vocal. Ejemplos:

| | | |
|--------|------------|---------------------------------------|
| ba | bachan | ‘casas’ |
| -baka | -bakachan | ‘área debajo de una especie de matas’ |
| fumu | fumuchan | ‘narices’ |
| -nae | -naechan | ‘árboles’ |
| tuajnu | tuajnuchan | ‘regiones’ |

10.5.3 Si el acento cae en una sílaba temprana, en la forma singular de una raíz sustantiva que termina con una vocal, el sufijo pluralizador es *-n*. Ejemplos:

| | | |
|---------|----------|--|
| buya | buyan | ‘flechas’ |
| joewa | joewan | ‘vientos’ |
| pachu'a | pachu'an | ‘líneas que se forman cuando se teje o trenza’ |

Nota: Como se indicó en la sección 2.6, cuando se usan los números, en guayabero, para modificar sustantivos, la forma que ocurre casi siempre es la singular del sustantivo que está siendo modificado. La razón para esto es que el sistema numérico solamente llega hasta cuatro, y cualquiera cosa de uno a cuatro es visto como poco, por tanto se considera singular; todo lo que sea más de cuatro objetos es visto como mucho, por tanto se considera plural. Ejemplos:

| | |
|---------------------------|--------------|
| pamopabaje | ‘tres casas’ |
| (muy raro) pamopabachanje | ‘tres casas’ |

10.6 Ejercicios

a) Haga los reemplazos apropiados en la siguiente frase y cambie la forma del verbo auxiliar que indica el tiempo futuro. También escriba significados. Sea cuidadoso; ¡puede haber verbos limitados!

Ma japatuajnu ipa'aki, nakolaxili.
ipaton, ipa'akon, ipoxade

b) Reemplace por el sujeto de la cláusula relativa en los siguientes y escriba significados.

¡Isde inejasinkampox!
-ax, -on, -as, Pablo, -i

c) Reemplace y escriba significados:

Pablo toetlison kopet chaemsax.
kanaw, ba, buya, wat, motor

d) Reemplace y escriba significados:

Tasiapax toeton.
jojax, nanuamchax, kopet chaemsax

e) Reemplace y escriba significados:

Pablo itpaepijin.

itpaein, likspijin, natkowapijin, matabijsin

f) Escriba la forma plural de los siguientes sustantivos:

sat, madoi, ba, tʉajnu, buya, Kamis, mangonae, kanawmoch, jesbaka

Lección 11

11.1 Voz pasiva

Los verbos transitivos y ditransitivos se pueden modificar mediante el sufijo pasivo *-s* que se añade a la raíz verbal del tiempo pretérito-presente, seguido frecuentemente por el sufijo personal en la tercera persona que recibe la acción del sujeto. Ejemplos:

Pati wɰajan chajia lelsisox.

‘Llegó la historia antigua que fue escrita hace mucho tiempo.’

Japon xabich kɰs cadenamɰat.

‘Él fue atado con bastante cadena.’

11.1.1 Formas pasivas de explicación fácil

| | | | |
|-------------|---|-----------|---|
| chaliasow | ‘ella fue acompañada’ | chalapow | ‘ella acompañó a otra persona’ |
| iboesason | ‘el que fue golpeado’ | iboesapon | ‘él que golpea o mata’ |
| xaliastason | ‘el que fue cambiado puesto’ | xaliaston | ‘él cambió el puesto con otro’ |
| wɰaspon | ‘él fue curado’ | wɰapon | ‘él curó’ |
| kɰson | ‘él fue atado’ | kɰpon | ‘él ató’ |
| xartsapi* | ‘cosas fueron rotas (como un plástico) haciendo huecos’ | xarti | ‘ellos rompieron (como un plástico) haciendo huecos’ |

*Nota: así todas las ocurrencias de *-ts* se cambian a *-ch*, entonces al hacerlo se destruiría el sufijo pasivo *-s*. Lo que se necesita definir es cuándo *-ts* se vuelve *-ch*, y cuándo se permite que permanezca *-ts*. Al revisar esto yo no encontré un pasivo para la primera palabra, en lugar, tuve que ‘romper todo de una’. El pasivo no se materializó cuando pregunté por él. Sin embargo, notase el primer ejemplo en 11.1.2.

11.1.2 Formas pasivas usadas con el prefijo *we-* ‘para’ de verbos

El sufijo *we-* ocurre en cláusulas pasivas para indicar que la acción es para beneficiar a alguien en la segunda o tercera persona. La combinación de prefijos *nawe-* ocurre, cuando el beneficiario de la acción es la primera persona, significando ‘para mí’ o ‘para nosotros exclusiva’ y la combinación de prefijos *nakwe-* ocurre, cuando el beneficiario de la acción son personas en la primera persona, significando ‘para nosotros inclusivos.’ Ejemplos:

Kanaw wefaetson Mateo.

‘La canoa fue remada para Mateo.’

Jiwjame welelsox majtpijiw.

‘El idioma guayabero fue escrito para la gente que vivía antes.’

Pej-itfut wewuason. 'El ojo de él fue curado para él.'
 Xam kanáw wepacháem. 'La canoa quedó muy bien para Ud.'
 ...dep pejmatpuattat weduks xot. '...porque su corazón está habitado para él por un demonio...'
 Moto nawechaemton. 'Él arregló la moto para mí.'
 Nakwe-tup waxulan. 'Se nos murió a nosotros nuestro hijo.'

11.2 Pasivas usadas con el verbo *mot* 'pagar'

| | tiempo pretérito-presente | | futuro | |
|-----------------------|---------------------------|--------------------------|--------------------------------|--------------------------|
| 1era per. exclu. | namoti | 'me pagaron' | namosaxaeli | 'me pagarán' |
| 1era per. inclu. | nakmoti ~ nikmoti | 'ellos nos pagaron' | nakmosaxaeli ~ nikmosaxaeli | 'nos pagarán' |
| 2da per. | xam motpi | 'ellos le pagaron a Ud.' | xam mosaxaelpi | 'ellos le pagarán a Ud.' |
| 3era per. sing. masc. | motson | 'él fue pagado' | mosaxaeson | 'él va a ser pagado' |

11.3 Verbo irregular relacionado *chakow*

El verbo irregular relacionado *chakow* 'quedarse sin recibir algo, como comida, porque no hay suficiente, o por ser olvidado' se encuentra únicamente en el tiempo pretérito-presente y solamente recibe marcadores de primera persona inclusiva y de tercera persona, aunque se usa en primera persona exclusiva y segunda persona sin marcadores. Siempre se ha encontrado en textos, con un prefijo (ver 9.1):

kaech- 're: comiendo'
 ki- 're: haciendo'

Ejemplos:

Japon kichakowlison ponan. 'Él se quedó sin recibir mercancías cuando fue distribuida.'
 Xan kaechkowax naxaeyax, jiw pin-iat xot. 'Me quedé sin recibir comida porque había mucha gente.'
 Xam kichakow. 'Usted se quedó sin recibir trabajo.'

11.4 Sustantivos Clase 4

Los sustantivos Clase 4 consisten en una raíz sustantiva más algunos sufijos *-t* 'singular', *-n/-an* 'plural'. En el plural, se añade *-n* después de una vocal, *-an* después de una consonante. Todos los ejemplos que damos abajo están en neutro. Ejemplos:

| raíz sustantiva | singular | plural | definición |
|------------------------|-------------------|-----------------|----------------------|
| nɯam- | nɯamt | nɯaman | caminos, senderos |
| barix-, brix- | barixt | barixan | rodillas |
| woej- | woejt | woejan | estómagos |
| bɯa'- | bɯa't | bɯa'an | dientes |
| -bɯ' | tajbɯ't 'mi piel' | -bɯ'an | pieles |
| bɯa- ~ baa- | bɯa-at ~ baa-at | bɯa-an ~ baa-an | enramadas, ranchitos |